

Санкт-Петербургская православная духовная академия
Архив журнала «Христианское чтение»

И.С. Пальмов

К вопросу о сношении чехов-гуситов
с Восточной Церковью в половине
XV века

Опубликовано:
Христианское чтение. 1889. № 1-2. С. 126-169.

© Сканирование и создание электронного варианта:
Санкт-Петербургская православная духовная академия (www.spbda.ru),
2010. Материал распространяется на основе некоммерческой лицензии
Creative Commons 3.0 с указанием авторства без возможности изменений.

Издательство СПбДА
Санкт-Петербург
2010

Къ вопросу о сношеніяхъ чеховъ-гуситовъ съ восточною церковію въ половинѣ XV вѣка.

(Окончаніе ¹⁾).

Ἀπὸ τοῦ λιβελλοῦ τῆς
πίστεως·

Ὁν ἔδωκεν ὁ Κωνσταντῖνος
ἱερεὺς ὑπὸ Ἀγγλίας καὶ μπόέμων
ἐλθὼν εἰς Κωνσταντινούπολιν
κατὰ ςΠΞ ἔτος ²⁾.

Ἐν ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ Χρι-
στοῦ, ἀμήν.

Ἐγὼ Κωνσταντῖνος Πλάτρις
καὶ ἄλλοίως Τζέσης Ἀγγλικός,
ταπεινὸς καὶ ἀχρεῖος τοῦ Χριστοῦ
ἱερεὺς, τῇ Κωνσταντινουπολετιδὶ
καθέδρᾳ πατριαρχικῇ ἀξιωτάτῃ,
τῇ κεφαλῇ τῆς ἱεροαγίας τε

Изъ книги вѣры,
которую представилъ Констан-
тинъ іерей, изъ Англіи и отъ
чеховъ, прибывшій въ Констан-
тинополь въ 6960 (1452) году.

Во имя Иисуса Христа, аминь
Я, Константинъ Платръ (?) и
иначе чехъ—Англикъ, смиренный
и непотребный іерей Хри-
стовъ достойнѣйшему патриаршему
константинопольскому престолу,
главѣ святой православной и
каволической церкви, достопочи-

¹⁾ См. «Христ. Чтен.» 1888 г. I, 70—109; на стр. 100, св. 14, слѣдуетъ вм. чехъ—отъ чеховъ.

²⁾ Печатаемый здѣсь греческій текстъ переиздаваемого памятника заимствованъ изъ рѣдкаго у насъ изданія патр. Досиѣева «Τόμος Ἀγίας». Текстъ воспроизводится съ буквальной точностію, съ исправленіемъ однако нѣкоторыхъ ошибокъ, м. б. типографскаго происхожденія. Исправляя эти ошибки (болѣе важныя) подъ строкой, мы оставляемъ ихъ въ текстѣ для того, чтобы наше переизданіе памятника могло замѣнить рѣдкое у насъ изданіе патр. Досиѣева, для свѣрки съ которымъ (т. е. изданіемъ Д.) мы обозначаемъ его страницы—откуда начинается и гдѣ кончается его текстъ въ нашемъ исправленномъ изданіи. Указаній на мѣста изъ книгъ св. Писанія, откуда заимствованъ тотъ или другой приводимый текстъ, въ изданіи патр. Досиѣева не слѣдуетъ. Интерпунція Досиѣева изданія оставлена и у насъ съ замѣною только (въ нѣкоторыхъ случаяхъ) напр. точки въ строкѣ точкою надъ строкою, иногда—запятой точкою и др.

ὀρθοδόξου καὶ καθολικῆς ἐκκλησίας, σεβαστέας καὶ κηρυκτέας, τῇ ἐκ Θεοῦ προτιμῆσει. τῆς κατὰ τὴν ἀλήθειαν εὐσταθείας διηνεχοῦς ὑπακοῆς ἐκουσίου, τοῦτο μὲν ὀφειλομένης, τοῦτο δὲ καὶ ἐτοιμοῦ, καὶ ὁμολογίας εὐλαβεστάτην προθυμίαν. Γέγραπται, καὶ τῆς εὐαγγελικῆς διδασκαλίας τῷ ἐβρώμενεστάτῳ ἀξιώματι ἐβεβαίωθη, ὅτι ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται, ἥτις δὴ πίστις καρδίᾳ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, καὶ στόματι ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν· λόγου βραχυτάτου ἐν τῷ συμβόλῳ πεπεμμένως τεθεῖσα, κατὰ τῆς τῶν ἀφετιζόντων ἐνέδρας· δι' αὐτὴν καὶ ἀναγκαῖον ἐκάστῳ τῶν τῷ αἵματι τοῦ ἀμνοῦ πεπορφυρωμένων ταύτην ἀντὶ βεβαίου προὔποτιθεσθαι θεμελίου τῆς σωτηρίας διαγινώσκεται, τοῖς κατ' ἀρετὴν τῶν πιστῶν ἔργοις ἐνδιαπρέψουσαν, ὡς ἂν εἰς πίστιν ἐκ πίστεως προῖοντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, τῇ ἱερωτάτῃ τοῦ βαπτίσματος πηγῇ, ζῶεν ἀναγεννώμενοι καὶ τῷ Χριστῷ καθάπαξ ἀρέσκοιεν, διότι χωρὶς πίστεως ἀρέσκειν ἀδύνατόν ἐστι τῷ Θεῷ. Ἄλλ' ἔνιοι φεῦ μετασχηματίζοντες ἑαυτοὺς εἰς ἀγγέλους φωτὸς τοὺς ὄρους τοῦ-

таемой и достопробывающей за ея, по избранію отъ Бога, постоянную твердость въ истинѣ (изъявляю) благоговѣйшишую готовность добровольнаго послушанія, столько же должнствуемаго, сколько и охотно воздаемаго ей, и (готовность) исповѣданія (вѣры). Написано и утверждено непреложнѣйшимъ авторитетомъ евангельскаго ученія, что *праведныйъ отъ вѣры живъ будетъ* ¹⁾, каковая вѣра состоитъ въ томъ, что *сердцемъ вѣруется въ правду, усты же исповѣдуется во спасеніе* ²⁾, короче сказать — сокращенно изложена въ символѣ противъ хитроумія еретиковъ. Поэтому и необходимо каждому изъ окропленныхъ кровію Агнца полагать ее какъ твердое основаніе спасенія, свидѣтельствуя ее добродѣтельными дѣлами вѣрующихъ, такъ чтобы, поступая отъ вѣры въ вѣру во Христѣ Іисусѣ, священнѣйшемъ источникѣ крещенія, каждый изъ нихъ жить (постепенно) возрождаясь, и волюнѣ угождать Христу, ибо *безъ вѣры невозможно угодити Богу* ³⁾. Но нѣкоторые — увы! — преобразуясь въ ангеловъ свѣта ⁴⁾, вопреки бо-

¹⁾ Рим. 1, 17; Гал. 3, 11; Евр. 10, 38. Ср. Аввак. 2, 4.

²⁾ Рим. 10, 10.

³⁾ Евр. 11, 6. ⁴⁾ 2 Кор. 11, 14—15.

δε τοῦ θεμελίου, οὓς οἱ πατέρες αὐτῶν ἔθεντον, ἀπεναντίως τῆς 321 θείας ἐντολῆς, μεταποιῶσι καὶ μεταπλάττουσιν· ἐπεὶ κατ' αὐτὴν θεμέλιον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸ κείμενον ¹⁾. ἀλλὰ καὶ εἰ ἄγγελος καταβαίνων ἐξ οὐρανοῦ, ἄλλο τι εὐαγγελίζοιτο, φησί, ἀνάθεμα ἔστω ²⁾. Πιστεύω γὰρ ἀληθῶς, ὡς ἐν τῇ συνόδῳ ἐκείνῃ τῇ μὴ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Χριστοῦ συνημμένη, ὡς ἐκ τῶν πραγμάτων γέγονε δῆλον, εἴπερ ὁ εὐσπλαγχνος ἡμῶν παρῆν Ἰησοῦς, εἶπεν ἂν ἐκείνῳ τῷ ἄλλως εὐαγγελιζομένῳ ἢ παρελάβομεν, κἂν ὁπωςοῦν ἀξιωματι διαλάμπων ἦν, καὶ τόπου ἱεροῦ προκαθήμενος, ὃν τρόπον εἰστήκει τότε ἐν τῷ τῶν μαθητῶν χορῷ ὁ Ἰσχαριώτης, περὶ οὗ εἴρηται, ὅτι εἰς ὑμῶν καὶ τὰ ἐξῆς. Καὶ τίς ἐστὶν ἐκεῖνος ὁ ἄνθρωπος; ἢ πηγὴ τῶν σκανδάλων· ὁ πιστεύων δύνασθαι μόνον ἑαυτὸν μεταβάλλειν νόμους καὶ χρόνους· ὁ τὰ φυλακτήρια πλατύνων ταῖς φευδέσι προσθήκαις ἐν τῇ τῆς πίστεως ἀπλότῃ, οὐκ ἔργων προσθήκαις τοῦ πτωχοῦ νομοθέτου τὴν πίστιν στηρίζων. Τοῦτο σαφές ἐστι τοῖς

жественной заповѣди, передѣлываютъ и измѣняютъ предѣлы основанія, которые положили отцы ихъ. *Основанія бо иная, согласно съ нею (т. е. заповѣдiю), никтоже можетъ положить паче лежащаго* ¹⁾. Но и ангел... *ангелъ съ небесе благовѣститъ что-либо иное, говорить (Ап. Павелъ), анаθεма да будетъ* ²⁾. Ибо истинно вѣрю, какъ если-бы присутствовалъ на томъ соборѣ ³⁾, собранномъ не во имя Христа, что ясно стало изъ его дѣяній, милосердный нашъ Іисусъ, то сказалъ бы Онъ всякому, кто благовѣствуетъ иное, чѣмъ что мы приняли, какииъ бы авторитетомъ этотъ послѣдній ни сiялъ и (какъ бы высоко) ни возсѣдалъ на священномъ мѣстѣ, подобно тому, какъ стоялъ нѣкогда среди учениковъ Искаріотъ, о которомъ сказано, *яко единъ отъ васъ* ⁴⁾ и проч. И кто есть тотъ человекъ? — источникъ соблазновъ, который вѣритъ, что онъ только самъ собою можетъ измѣнять законы и времена, который въ простотѣ вѣры расширяетъ *хранилища свои* ⁵⁾

¹⁾ 1 Кор. 3, 11. Въ греческомъ подлинникѣ посланія текстъ читается нѣсколько иначе. ²⁾ Гал. 1, 8. Въ греческомъ подлинникѣ — нѣсколько иначе. ³⁾ Разумѣется — вѣроятно — соборъ флорентійскій. Ср. посланіе конст. ц. въ чехамъ у Гильфердинга стр. 48—9.

⁴⁾ Мѡ. 26, 21. ⁵⁾ Мѡ. 23, 5.

ἐκ τοῦ νόμου τοῦ Θεοῦ τὰ θαύματα
κατανοοῦσαι μετὰ τοῦ προφήτου
καλῶς ὀφθαλμοῖς ἀνακεκαλυμμέ-
νοις, ἀλλὰ τῷ ὄντι παρῳησάσομαι,
ὡς ὅσον ἂν ἑαυτὸν κεφαλὴν τῆς
καθολικῆς ἐκκλησίας καὶ ποιμένα
προσαγορεύει, τοὺς ποιμένας μᾶλ-
λον ταπεινῶν ἐστίν, ἣ φησι
Δανιὴλ μετὰ τοῦ Σαουλ, ὃς διὰ
τὰς τοσαύτας τῶν ἐντολῶν τοῦ
Χριστοῦ παραβάσεις, μᾶλλον δὲ
δαιρετικὰς ἐνεργείας, οὐκ ἐν
καθέδρᾳ μεγαλειότητος ἰδρυμένος,
ἀλλ' ἐπὶ καθέδρᾳ λοιμῶν οὐκ ἐν
οἴκῳ Κυρίου, ὅπου κατοικοῦσιν ἐν
ὀνόματι τοῦ Χριστοῦ οἱ τοῖς αὐτοῖς
ἦθες προσέχοντες εὐσεβεῖς, ἀλλ'
ἐν τῇ τῶν πονηρευομένων συνα-
γωγῇ, ὅλην τὴν γῆν καταμαίνων,
τῇ προδόσει τῆς ἀληθείας. ἀλλ'
οὐαὶ μὲν τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν
σκανδάλων, ἀνάγκη μέντοι ἐστίν
ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα, ἃ, φεῦ, ἐκ
μακρῶν ἤδη χρόνων τῆς γῆς
κατεκράτησεν, ὡς οἱ ἐκλεκτοὶ
προειρήκεσαν ἐκ Θεοῦ· ἐκ τῶν
τῆς ἀποστασίας δηλονότι καιρῶν,
ἦν ὁ ἀπόστολος προέγνω σαφέστα-
τα, καὶ φυλάττεσθαι τοῖς πιστοῖς
παρεγγύησε· δι' ἃ ἐπὶ τῷ Κυρίῳ
πεποιθῶς, οὐ φοβηθήσομαι τί
ποιήσει μοι ἄνθρωπος. Τὸν τοιοῦ-

ложными прибавками (т. е. до-
пускаетъ ложныя нововведенія), не
утверждая вѣру бѣднаго Законо-
дателя приумноженіемъ дѣлъ. Это
очевидно для тѣхъ, которые вѣ-
стѣ съ пророкомъ, ясными очам-
ми, разумѣють чудеса изъ закона
Божія, но я поистинѣ смѣло ска-
жу, что сколько бы онъ (т. е. папа)
ни называлъ себя главою като-
лической церкви и пастыремъ, онъ
гораздо болѣе унижаетъ пастырей,
который, по словамъ Давиіла (?)¹⁾,
вмѣстѣ съ Сауломъ (?), вслѣдствіе
таковыхъ преступленій заповѣдей
Христа, особенно же по причинѣ
дѣйствиі, приводящихъ къ раздѣ-
ленію, возсѣдаетъ не на престолѣ
величія, но на *сѣдалищи губите-
лей* ²⁾; не въ домѣ Господнемъ, гдѣ
обитають имени Господнея благо-
честивые одинаковаго настроенія (б.
придерживающіеся однихъ и тѣхъ
же обычаевъ), но въ сонмищѣ лу-
кавнующихъ, оскверняя всю землю
измѣною истинѣ. Но *горе міру отъ
соблазновъ: нужда бо есть приити
соблазномъ* ³⁾, которые — увы! —
съ давнихъ уже временъ господ-
ствуютъ на землѣ, какъ предска-
зали отъ Бога избранныя, именно: со
временъ отпаденія, которое весьма

¹⁾ Вѣроятно Давида. ²⁾ Пс. 1, 1.

³⁾ Мт. 18, 7. Въ греческомъ текстѣ Евангелія вм. μέντοι нашего
памятника стоить γάρ.

τον τῆς ἐκκλησίας λύκον, καὶ τῶν νόμων τῶν τοῦ Χριστοῦ παραβάτην, ἐκ πολλῶν (sic) φεύγειν χρόνων ἐνεστησάμην καὶ κατ' αὐτοῦ βοᾶν, καὶ τὰ τοῦ Χριστοῦ πρόβατα, ἃ διασπείρων οὐ ποιμαίνων, ἀπὸ τῆς ἀληθοῦς ἀφίστησι νομῆς, ἀπὸ τῶν ἐκείνου σιαγῶνων ἐλευθεροῦν τῇ τοῦ Χριστοῦ πειράσομαι χάριτι, καὶ μάλιστα ἐν τῷ κόλπῳ τῆς μητρὸς καταστάς, τοσοῦτον ἐλευθερώτερον ὅσον τὸ εἰ διωγμοὺς αὐτοῦ φεύγων, ἐκ μιᾶς πόλεως κατὰ τὸ γεγραμμένον εἰς ἑτέραν, εἰς τὴν βασιλίδα ταύτην δηλονότι καὶ τῆς ἀληθοῦς ἱερωσύνης καὶ ἀγίας ἐκλεκτῆς τῶν ὀρθοδόξων πίστεως κεκοσμημένων τῷ ἀξιώματι καταπέφευγα. Τίς γὰρ ἐλέγχειν τὰ τοσαῦτα δευνὰ τὴν οἰκουμένην σκανδαλίζοντα δευλιάσει, εἴπερ ὁ ταῦτα ποιῶν ἐλεγχτέος ἐστίν; Εἰ γὰρ ἐβούλετο ποιμὴν εἶναι ὡς ἀληθῶς, ἐχρῆν αὐτὸν καὶ ἀπόστολον³⁾ ἀνεπίληπτον εἶναι· καὶ μάλιστα ὅσῳ καὶ τῆς ἐκκλησίας κεφαλὴν προσηγόρευσε, καὶ οὐχ ὥσπερ ἄλλας μεμωρασμένον (sic), ὅπερ οὐδὲ ριφθῆναι ἐστὶν ἄξιον. Τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγξει⁴⁾ με, φησί, περὶ ἁμαρτίας; Ἀλλὰ διότι ἁμαρτίαν

ясно предъзнавалъ Апостолъ¹⁾ и убѣждалъ вѣрующихъ быть на стражѣ. Поэтому, уповая на Господа, *не убоюся, что сотворитъ мнѣ человекъ*²⁾. Отъ такового волка въ церкви и преступника заповѣдей Христовыхъ я издавна старался убѣгать и воицѣять противъ него, а овецъ Христовыхъ, которыхъ онъ удаляетъ съ истиннаго пастбища, распуская и не охраняя ихъ, — постараюсь, при помощи благодати Христовой и особенно послѣ вступленія въ лоно матери, освободить изъ его пасти (челюстей), тѣмъ легче, что, убѣгая отъ его преслѣдованій, по Писанію, изъ одного города въ другой, я пришелъ въ этотъ именно царствующій градъ истиннаго священства и святой избранной вѣры православныхъ, облеченныхъ авторитетомъ. Ибо кто устранился избличать таковыя ужасныя дѣла, соблазняющія вселенную, если творящій ихъ достоинъ облеченія? Ибо если онъ (т. е. пана) желалъ быть пастыремъ истиннымъ, то ему слѣдовало бы быть и безпорочнымъ по апостолу, тѣмъ болѣе, что онъ назвалъ себя главою

¹⁾ Разумѣется—вѣроятно—ап. Павелъ.

²⁾ Пс. 117, 6. ³⁾ Вѣроятно, какъ ἀπόστολον.

⁴⁾ Въ греческомъ текстѣ Евангелія ἐλέγξει.

οὐκ ἐποίησεν οὐδὲ εὐρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, κατηγορηθῆναι οὐκ ἠδύνατο. ἦτις δὴ κεφαλὴ Ἰησοῦς τὴν ἐκκλησίαν αὐτῆς (sic) μετὰ τὴν δόξαν τῆς ἰδίας ἀνόδου οὐκ ἀφείκεν ἀκέφαλον, ἀλλὰ τοσοῦτον ὑψώσεν ἐνδοξότερον, ὅσῳ μείζονι μεγαλειότητι, καὶ ὑπὲρ πάντας τοὺς ἀγγέλους ἀστράπτουσαν, τῇ τοῦ Θεοῦ δεξιᾷ παρακαθημένη τὴν ἐκκλησίαν ταύτην ἀπόνως ἰθύνει. αἰσθησὶν τε καὶ κίνησιν αὐτῇ διδωσιν, ἅτε νόμφη ἡγαπημένη διηνεκεῖ ἀγάπη καὶ πνευματικῶ δεσμῶ τῆς ἀγάπης ἀχωρίστως συνημμένη τῇ ἑαυτῆς κεφαλῇ. Τίς καὶ νῦν ἐν τῇ ἑαυτοῦ ἐκκλησίᾳ παρέχει ταπεινότερους ποιμένας διὰ τῆς ταπεινῆς θύρας εἰσερχομένους εἰς τὴν τοῦ Χριστοῦ μάνδραν, ἢ οὗτος ὁ Ἰησοῦς; Πλείους γὰρ μεθ' ἡμῶν εἰσιν, ἢ μετ' ἐκείνου τοῦ πάπα, εἰ μόνον τοὺς ὀφθαλμοὺς μετὰ τοῦ παιδὸς τοῦ Ἐλισσαίου κεκαλυμμένους οὐκ ἔχομεν. εἰ ὁ Κύριος ἀεὶ ἐν μέσῳ τοῦ μικροῦ ποιμνίου μεθ' ἡμῶν ἐστι συνιστάμενος, τίς καθ' ἡμῶν; ἀποκηρύξωμεν τὰς πονηρίας καὶ τὴν βίαν, τοῦ θεμελίου τούτου τῆς πίστεως, καὶ τοῦ Πνεύματος ἀκούσωμεν τοῦ ἀγίου λέγοντος,

церкви, а не солью, которая обуяла и которая стояла бы и не того, чтобы бросить ее ¹⁾. Кто отъ васъ, говорить (Спаситель), обличаетъ Мя о грѣсѣхъ ²⁾ Но яко беззаконія не сотвори, ниже обратися леств во устнѣхъ Его ³⁾, то Онъ и не могъ быть обвиненъ. Эта глава Иисусъ, послѣ славнаго Своего воскресенія, не оставилъ церковь свою безъ главы, но тѣмъ славише возвысилъ ее, чѣмъ къ большому величію и къ сидѣнію одесную Бога безъ труда направляетъ церковь эту, сіяющую превыше всѣхъ ангеловъ, даетъ ей жизнь и движеніе, какъ возлюбленной неизвѣнною любовью невѣстѣ и духовными узами любви нераздѣльно связанной съ своимъ Главою. Кто и теперь въ своей церкви имѣетъ смиреннѣйшихъ пастырей, входящихъ въ вертоградъ Христовъ чрезъ врата смиренія (б. скромными вратами), какъ Сей Иисусъ? Съ нами же (ихъ) больше, чѣмъ съ тѣмъ папою, если только незакрѣты очи у насъ, какъ у отрока Елисея ⁴⁾. Если Господь всегда среди жалаго стада—вмѣстѣ съ нами соприсут-

¹⁾ Мѡ. 5, 13.

²⁾ Іоан. 8, 46.

³⁾ Ис. 53, 9; 1 Петр. 2, 22.

⁴⁾ 4 Цар 6, 17.

ὅπερ δικαιοσύνης ἀγωνίζεσθε μέχρι θανάτου. Εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὢν, ἔθνικῶς ζῆς καὶ οὐκ Ἰουδαϊκῶς, πῶς ¹⁾ ἀναγκάζεις Ἰουδαίειν τὰ ἔθνη; ὡς ἂν ἐν ταῖς ματαιότησιν αὐτῶν ἐπαισχύνοντο, τὰ πλείω νῦν σιωπῶ. Εἰ δέ τις οὐκ κατ' ἐπιγνώσιν Ἰσως ἔρεῖ, ὡς ἐξ ἄλλης τινὸς αἰτίας γέγραφα τοῦτο, καὶ διὰ τινὰ πονηρίαν ἰδίαν ἐκείνη ἀπήχθηται, πρηνὴ καὶ ἔτοιμον ἑμαυτὸν ἀποδίδωμι ἐν τῷ τοῦ δικαίου τόπῳ, καὶ μέχρι θανάτου δίχην ὑφέξοντα· εἰ καὶ σαφέστατα ἐπὶ τῷ Ἰησοῦ Χριστῷ πεποιθὼς λέγω, ὅτι στησόμεθα ποτε πρὸ τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ. ὃς μάρτυς καὶ κριτὴς ἐστὶ τῶν ἀνθρωπίνων ἔργων καὶ δικάσεων.

¹⁾ Ἐγγραφος ἐζητήθη μοι ὁμολογία, διὸ καὶ λέγω·

стываетъ, то кто противъ насъ? Отвергнешъ лукавство и насиліе, будемъ слушать этого основанія вѣры (т. е. Иисуса) и Духа Святаго, говорящаго, за правду подвизайтесь до смерти. *Аще ты иудей сый, язычески, а не иудейски живешши, почто языки нудиши иудейски жительствовати?* ²⁾. Какъ бы они посрамились въ суетахъ своихъ; о многомъ теперь умалчиваю. Если же кто-нибудь по незнанію, можетъ быть, скажетъ, что по какой-либо иной причинѣ я написалъ это и вслѣдствіе какого-нибудь собственнаго лукавства я ненавижу лукавство (т. е. напы), то скорѣе (чѣмъ допустить это) я готовъ бы предать себя въ руки справедливости (б. на мѣстѣ суда) и нести наказаніе до смерти, хотя съ несомнѣннымъ упованіемъ о Христвѣ Иисусѣ говорю, что мы предстанемъ некогда предъ судомъ Христа, Который есть Свидѣтель и Судья человѣческихъ дѣлъ и рѣшеній.

Потребовано отъ меня письменное исповѣданіе (вѣры), почему и говорю:

¹⁾ Приводимый здѣсь текстъ изъ посл. ап. Павла къ Галатамъ читается въ греческомъ подлинникѣ посланія нѣсколько иначе.

²⁾ Гал. 2, 14.

Καὶ πρῶτον περὶ τῆς ἁγίας Τριάδος. τῆς ἐνιαίας οὐσίας τῆς θεότητος, καὶ τῶν τριῶν ἰδιοτήτων, ἧτις δὴ ἁγιωτάτη καὶ ἀπλουστάτη Τριάς τῆς μακαριότητός ἐστιν εὐγενέστατον ἀντικείμενον, ἅτε καὶ ἀρχὴ καὶ τέλος παντός ἀγαθοῦ, καὶ ἀρχικωτάτη τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἀπονίπτρια. Ὅτι περὶ ἡ ἁγία ἐκκλησία καὶ οἱ θεολόγοι πεφρονήκασιν, φρονῶ καὶ αὐτὸς ἀπολυπραγμόνως, διὰ τὸ καθάπερ παῖς ἐν τῇ θεωρίᾳ τῆς ἀμέτρου μεγαλειότητος εἶναι. Οὗτος γάρ ἐστιν ὁ χειμάρρους τῆς ἀνεξαντλήτου ἡδονῆς τῆς Ἱερουσαλήμ, ὃν ὁ προφήτης διαπερᾶν οὐ δεδύνηται· καὶ τὸ φρέαρ τὸ ὑψηλὸν καὶ βαθύ, οὐπερ οὐ δύναμαι ἀπαντλεῖν. Διὰ τοῦτο ἐν τῇ τοῦ ἀνθρώπου καρδίᾳ μὴ δυνάμενον ἀναβῆναι, πῶς τῇ γλώττῃ προενεχθήσεται; διὸ σιωπηρῶς ἐμαυτὸν ὑποτάττω τῇ ἐκκλησίᾳ. Ἄλλ' ἐπειδὴ ἐπέιδετό μοι τί φρονῶ περὶ τῆς τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἐκπορεύσεως, εἶπον, ὅτι τῷ κατὰ τῆς εὐαγγελικῆς ἀληθείας ἐνατενίσας, ἐθαυμαζόμεν, πῶς ὁ πάπας ἐτόλμησε προσθεῖναι. Ἄλλ' ἐπειδὴ ὁ μέγιστος διδάσκαλος Σχολάριος, ὁ στέφανος τῆς ὀρθοδόξου τῶν χριστιανῶν ἐκκλησίας, τὸ πολλῶν ἐπαρχιῶν θάμβος ἐξέθηκέ μοι τὸ(ν) εἰρμόν τοῦ πράγματος,

И прежде всего о святой Троицѣ, единомѣ существѣ и трехъ ипостасяхъ божества, а именно: святѣйшая и простѣйшая Троица есть самый возвышеннѣй предметъ блаженства, такъ что и начало и конецъ всего благаго и первоначальнѣшее очищеніе нашихъ грѣховъ. Какъ именно святая церковь и богословы думали, такъ думаю и я самъ, не любопытствуя, но будучи какъ дитя въ разсужденіи безмѣрнаго величія. Ибо это потокъ неисчерпаемой радости Иерусалима, который не могъ перейти пророкъ, и колодезь высокій и глубокій, который я не въ состояніи исчерпать. Поэтому, то, что не можетъ взойти на сердце человека, какъ можетъ быть изглаголено языкомъ? Посему я смиренно (б. молчаливо) подчиняюсь церкви. Но поелику отъ меня допытывались, что я думаю объ исхожденіи Св. Духа, то я сказалъ, что, внижательно вглядываясь въ зеркало евангельской истины, я удивлялся, какъ папа дерзнулъ сдѣлать прибавку. Послѣ же того, какъ величайшій дидаскалъ Схολарій, это украшеніе православной христіанской церкви, предметъ удивленія многихъ епархій, изложилъ

δηλονότι τὸν τῆς κατακρίτου προσθήκης χρόνον, καὶ ὅσα ἐντεῦθεν ἀνεφύη κακά, κατενόησα Θεοῦ χάριτι, ὅτι ὁ πάπας διὰ τὸ ὑφ' οὖν ἑαυτὸν ὡς τὸ καὶ Θεὸν ὀνομάζειν, ὅτι ἂν τύχοι πεποικηώς, εἰς τὸν τῆς πλάνης βόθρον ἐμπέπτωκεν. Ἐτι πλείοσιν ἐπιχειρήμασιν οὐ σοφιστικῶς, ἀλλὰ τάληθέστατα συμπεραίνεται ἀποδεικτικῶς· καὶ λόγῳ καὶ ῥητῶ ἀγίων ἀνδρῶν καὶ φωτὸς μὲν ἀπέδειξεν ἐναργέστερον, ὅτι ἐκείνου τοῦ Πατρὸς· ἔτι καὶ τὰς τῶν ἐναντίων ἀντιθέσεις χιμαιρῶδεις τε καὶ γελοίας ἀποδεικνύς· ὅθεν ἀληθῶς πιστεύω πάσης ἀμφιβολίας ἀνηρημένης κατὰ τὴν μαρτυρίαν τούτου τοῦ πράγματος, τὸ ἀνθρωπίνοις ἀνεξερεύνητον λογισμοῖς τὸ ῥητὸν τοῦ Ἰησοῦ. Ἐτι πιστεύω τὰ τῆς πίστεως ἄρθρα, ἅτινα διεξῆλθον μέχρι τῆς ταφῆς. ἐτάφη, ὡς ἂν ἡ τῆς ταφῆς μνήμη τῇ νέα διαθήκῃ μαρτυρίαν
 ε. 228 πρὸς τὴν τῆς ζωῆς παράσχη καινότητα, ὡσπερ ἡ παρθενικὴ γαστήρ μέλλοντι τίκτεσθαι· ἦτις δὴ ταφή, καὶ τοῦ βαπτίσματος τύπος κατὰ τὸν ἀπόστολον ἦν. Ἐδιδάχθημεν γὰρ καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἑλληνικῆς λέξεως τοῦ βαπτισμοῦ, ὡς οὐ τῷ τῶν ῥωμαίων ἔθει ἐπιβρεχόμενος, ἀλλὰ μᾶλλον

нѣ ходъ (б. связь) дѣла, именно время осужденной прибавки и сколько отсюда произошло зла, то я по милости Божіей уразумѣлъ, что папа усиливаясь возвеличить себя до такой степени, чтобы его называли богомъ, если можно, — впалъ въ пропасть заблужденія. Самая истина разъясняется (б. вытекаетъ) еще съ помощью большихъ умозаключеній не софистически, но аподиктически: и отъ разума, и на основаніи изреченій св. отцовъ онъ доказалъ яснѣе солнца (свѣта), что отъ Отца (только Духъ Святой исходить), изобличая при этомъ недѣльныя и смѣшныя антитезы противниковъ. Поэтому я вѣрю истинно, безъ всякаго колебанія, тому, что свидѣтельствуеть объ этомъ изреченіе Иисуса, непостижимое для человѣческихъ соображеній. Еще вѣрую въ члены вѣры, которые я изложилъ до погребенія. „Погребенъ“ (означаетъ), что воспоминаніе о погребеніи въ новомъ завѣтѣ указываетъ на (появленіе) новой жизни, какъ бы подобно тому, какъ дѣвическое чрево указываетъ на возможность появленія того, кто имѣеть родиться, — каковое погребеніе — по Апостолу ¹⁾ — и было

¹⁾ Рим. 6, 3. 4; Кол. 2, 12.

ἐμβυθίζομενος εἶη ὁ βαπτιστέος. Διὰ τῆς δεξιᾶς τὴν ἐσχάτην μακαριότητα, καὶ διὰ τῆς καθέδρας ἐννοοῦμεν τὴν δικαστὴν¹⁾ ἐξουσίαν.

Ὅς καὶ τοῖς τὴν ἐκκλησίαν συγχέουσι δώσει κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν· καὶ ἀνθ' ὧσων ψυχῶν πεφονεύουσι τῷ ψεύδει τῆς διδασκαλίας, καὶ τῷ παραδείγματι τῆς κατὰ τὴν ζωὴν σχολιότητος καὶ τὸ φρικωδέστερον, ἐκδικήσει τὸ αἷμα αὐτῶν ἀπὸ αὐτῶν, βῶν καὶ ζητοῦν τὴν ἐκδίκησιν, καὶ δώσουσι τὸν λόγον ἐκεῖ τοῦ Πέτρου πολὺ αὐστηρότερον. ὁ μὲν γὰρ μετὰ τὴν ἁμαρτίαν ὑπήκουσε τῷ Χριστῷ, θεὸς εἰς τὸν ἑαυτῆς τόπον τὴν μάχαιραν, ὡς ἂν μὴ ἐκδικήσει τὸν τῶν διδασκάλων διδάσκαλον. οἱ δὲ ἐκβάλλοντες αὐτὴν ὑπὲρ τῶν μηδενὸς ἀξίων πολεμοῦσι καὶ διαμάχονται, οὐχ ἵνα τῷ Χριστῷ τὰ κερδήσωσιν, ἀλλ' ἐῷ προδήλως λέγειν τὸ βλάσφημον. Πιστεύω εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, ὡς ἐν τῷ θεῷ συμβόλῳ. Οὐ πιστεύω εἰς τὸν πάπαν, ὅπερ οἱ ἡμέτεροι ὁμολογεῖν ἀναγκαζόμενοι· κἂν μὴ τοῦτο ποιῶσιν.

образомъ крещенія. Ибо мы знаемъ смыслъ греческаго слова „βαπτισμός“, именно, что крещаемый не долженъ быть — по обычаю римлянъ—обливаемъ, но лучше погружаемъ. Подъ словомъ одесную мы разумѣемъ конечное блаженство а подъ словомъ сѣдѣніе власть Судьи, Который возмущающими церковь воздастъ по дѣламъ ихъ и за то, сколько они убили душъ ложью ученія и примѣромъ соблазнительной жизни, и, еще ужаснѣе, възшеть съ нихъ кровь ихъ, възвающую и требующую возмездія, и они воздадутъ тамъ слово гораздо строже, чѣмъ Петръ. Ибо онъ (то есть Петръ), послѣ согрѣшенія, повиновался Христу, вложивъ ножъ въ свое мѣсто, чтобы не истить за Учителя учителей. А они, вынимая его (т. е. ножъ), воюють и сражаются за ничего не стоящихъ не съ тѣмъ, чтобы сдѣлать что либо полезное для Христа, но—позволяя говорить открыто—для Его хуленія. Вѣрую въ Духа Святаго, какъ—въ божественномъ символѣ. Не вѣрю въ папу, что наши (единоплеменники), будучи принуждаемы исповѣдывать, если не исполняютъ это-

¹⁾ и. б. δικαστικόν.

αἰρετικοὶ δυσφημοῦνται. Κατὰ γὰρ τὸν Αὐγουστίνον. ἄλλο τὸ πιστεύειν εἰς τὸν Θεόν, δηλονότι πιστεύειν αὐτὸν Θεὸν εἶναι, καὶ ἄλλο τὸ πιστεύειν Θεόν, τοῦτο γὰρ ἀνήκει πρὸς τὴν οὐσίαν· ἐπεὶ πιστεύουσι καὶ οἱ δαίμονες τὸν Θεόν, οὐκ εἰς τὸν Θεόν· καὶ ἄλλο τὸ πιστεύειν τῷ Θεῷ, ὅτι δηλονότι τὰ αὐτοῦ ῥήματα ἀληθῆ εἰσιν. Οὐκ ἔξεστιν οὖν εἰς τινα πιστεύειν, εἰ μὴ εἰς Πατέρα, Υἱὸν καὶ ἅγιον Πνεῦμα, οὐκ εἰς πάπαν. Ἄλλ' εἴπερ ὁ πάπας ἀνθήσειε τῇ τῆς ζωῆς ἀγιότητι, καὶ τῆς διδασκαλίας ἀληθείᾳ, οὕτω δὴ καὶ τὸν πάπαν πιστεύω Πέτρου διάδοχον εἶναι.

Μετὰ τῶν ἄλλων ὁ πάπας καὶ σιμωνιακῶς ¹⁾ ἐστίν. Ὡς ὁ Γρηγόριος πάπας, ἐν τῷ πρὸς Κάρουλον ῥήγμα τῆς Φραγγίας ἰσχυρίζεται συγγράμματι. τοὺς γὰρ ἄλλους αἰρετικούς ἀνατρέπων καὶ κατ' αὐτῶν ἐπιὼν μάλιστα φησι, τοῖς σιμωνιακοῖς ἀντίστασο, οὗτοι γὰρ εἰσι τῶν αἰρετικῶν ἀπάντων οἱ μέγιστοι. Ἀλλὰ τούτων ἀφειμένων ἀπάντων λέγω τε καὶ πεπίστευχα, τοὺς αἰρετικούς μὴ δύνασθαι τῆς ἐκκλησίας κεφαλὴν εἶναι, ὅπου οὐδὲ μέλος τῆς ἐκκλησίας δύνανται εἶναι, μὴ δ' ἐν ἐκκλησίᾳ ὅλως τυγχάνειν. οὔτε γὰρ αἰρετικοί

го, то поносятся какъ еретики. Ибо—по Августину—иное значить вѣровать въ Бога, именно—вѣровать, что Онъ есть Богъ, а иное—вѣрить что Богъ есть, такъ какъ это послѣднее относится только къ Его существованію, ибо и демоны вѣрятъ въ существованіе Бога, но не въ Бога; иное же значить—вѣрить Богу, именно—что слова Его истинны. Итакъ не позволительно вѣровать въ кого-либо, развѣ только въ Отца, Сына и Духа Святаго, а не въ папу. Но если бы папа процвѣтала святостію жизни и истинностію ученія, то и я вѣрилъ бы, что папа—преемникъ Петра.

Видѣвъ съ прочими папа подверженъ и симоніи. Такъ утверждаетъ папа Григорій въ своемъ нисѣмѣ къ королю франковъ. Карлу. Ибо, опровергая прочихъ еретиковъ и особенно нападая на нихъ, онъ говоритъ: противуставъ зараженнымъ симонією, ибо они—величайшіе изъ всѣхъ еретиковъ. Но, оставивъ все это, я говорю и убѣжденъ, что еретики не могутъ быть главою церкви, они не могутъ быть и членами церкви, ни даже вообще бывать въ церкви, такъ какъ еретики не суть въ церкви. Ибо какимъ образомъ не

¹⁾ Вѣроятно σιμωνιακός.

είσιν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ. πῶς γὰρ οἱ μὴ ἀγαπῶντες τὸν Κύριον; οὕτως αὖ οὐδὲ οἱ σχισματικοί, ἅτε μηδ' αὐτοὶ τὸν πλησίον ἡγαπηκότες, ἀλλὰ τὴν ἀδελφικὴν ἀγάπην καὶ τὸν ἐν Χριστῷ σύνδεσμον λύοντες.

— Ἀγίων κοινωνίαν καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν ἀπὸ μὲν τῆς ἁγίας Τριάδος ἀξιωματικῶς ἀπὸ δὲ τῆς ἀνθρωπότητος τοῦ Χριστοῦ ὑπαξιωματικῶς τε καὶ ἀποτελεστικῶς καὶ ἀπὸ τοῦ ἱερέως ὑπηρετικῶς, εἴθουν μυστηριωδῶς γινομένην. Πάντα τοίνυν τὰ μὴ ἐναργῶς ἐντιθέμενα ἐνταῦθα, ἐν δὲ ἐκείναις ταῖς οἰκουμενικαῖς συνόδοις περιεχόμενα, αἱ συνεκροτήθησαν κατὰ τῶν διαφόρων ἀκανθῶν τῶν αἱρέσεων, ὧν τὴν βλάστην οἶδον (sic) ¹⁾ ἀκελδαμά, πιστεῦω βεβαίως ἐξ ὅλης καρδίας.

Μετὰ ταῦτα ἐρωτηθεὶς περὶ τῶν ἐπτὰ μυστηρίων τῆς ἐκκλησίας, ἐν οἷς εἶσι δύο θεωρητέα· πρῶτον μὲν αὐτὴ ἡ τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ διατύπωσις, καθόσον δηλονότι ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ καθαριότητι καὶ οὐσίᾳ νενομοθετημένα εἶσιν, ἢ τετυπωμένα καὶ παραδεδειγματισμένα·

любящие Господа еретики (могутъ быть въ церкви)? Такъ точно опять и схизматики (не могутъ быть въ церкви), какъ не возлюбившіе сами ближняго, но разрывающіе братскую любовь и союзъ во Христѣ.

(Вѣрую) въ общеніе святыхъ и оставленіе грѣховъ, которое совершается отъ св. Троицы повластно, отъ Христа—по челоуѣчеству подвластно и дѣйствительно, а отъ священника служебно или таинственно. И такъ я твердо, отъ всего сердца, вѣрую во все, что ясно здѣсь не изложено и что постановлено (б. содержится) на гѣхъ вселенскихъ соборахъ, которые созваны были противъ разныхъ еретическихъ заблужденій (б. терній), плодъ которыхъ — знаю — Акелдама (т. е. село крове) ²⁾.

Послѣ этого я былъ спрошенъ относительно семи таинствъ церковныхъ, въ которыхъ должны быть разсматриваемы двѣ стороны: во 1-хъ, самое установленіе Іисуса Христа, поскольку именно они въ Его чистотѣ и сущности Христомъ законоположены, или предустановлены и запечат-

¹⁾ Вѣроятно — οἶδα.

²⁾ Мѡ. 27. 8: Дѣян. 1, 19.

δεύτερον δὲ περὶ αὐτάς τὰς ἔξω αἰσθήσεις, ὅσα μὴ ἀνήκοντα ἐκ τῶν ἀνθρώπων ἐφεύρηται, ἀναιρουῦντα μᾶλλον, τὴν τῶν ἀνθρώπων εὐσέβειαν καὶ τὴν δέρμην ἢ αὔξοντα· ὣν τὴν παράβασιν, φρεῦ, ἢ ῥωμαϊκὴ ἐκκλησία πλείονος τιμᾶται, ἢ τὴν τῶν ἐντολῶν τοῦ Χριστοῦ. Πρῶτον μὲν περὶ τὸ βάπτισμα πιστεύω, ὡς ἡ ἐκκλησία τῶν γραικῶν φρονεῖ καὶ κρατεῖ, πολλάκις γὰρ ἀντιέπον, καὶ ἀπήρεσχέ με αἰεὶ ὁ τῆς Ῥώμης τύπος ἐκεῖνος. ὅτι βαπτίζουσιν ὕδατι ὀζῶδει καὶ παχυτάτῳ εἰλισμένῳ (?). Ἄλλ' ἐπειδὴ ἠρωτήθην περὶ τῆς μορφῆς τῶν ῥημάτων ἐκεῖνων τῆς προφορᾶς. ἀπεκρινάμην· βαπτίζω ἐγὼ σε καὶ τὰ ἐξῆς. αὐτοῦ δὲ τοῦ διδασκάλου εἰπόντος μοι ἄλλ' ἢ ἡμετέρα τῶν γραικῶν ἐκκλησία λέγει βαπτίζεται ἐν τρίτῳ προσώπῳ καὶ τὸ θεμέλιον τοῦ λόγου τούτου προτεθέντος ἐκ τῆς τοῦ Ἰωάννου ῥήσεως, ἐγὼ βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι, οὐκ ἀποτελεσματικῶς, ἀλλ' ἐκεῖνος βαπτίσει ὑμᾶς ὁ Χριστός, δηλονότι ἐν Πνεύματι· καὶ ὅτι οὔτε Παῦλος, οὔτε Ἀπολλῶς ὁ ἀρδεύων οὐδὲν εἰσι δηλονότι, ὅσον πρὸς τὸ ἀρχοειδὲς ἀποτελεσμα, ἀλλ' ὁ τὴν αὔξησιν διδοῦς

лѣны прихѣромъ; а во 2-хъ то, что касается относящихся сюда внѣшнихъ формъ, сколько бы ихъ людьми ни было выдуманно, которыя скорѣе ослабляютъ, чѣмъ усиливаютъ благочестіе и (внутренній) огонь въ людяхъ. Нарушеніе же этого римская церковь — увы! — считаетъ важнѣе, чѣмъ нарушеніе заповѣдей Христовыхъ. Прежде всего, относительно крещенія я вѣрую такъ, какъ разумѣть и содержать греческая церковь, ибо много разъ я высказывался за это, и янѣ всегда не правился тотъ обычай Рима, что крестятъ водою благовонною и растворенною густымъ (олеемъ). Но когда меня спросили относительно формъ (крещальныхъ) словъ (б. произношенія), то я отвѣтилъ: „я крещая тебя“ и прочее. А между тѣмъ, дидакаль (т. е. Сcolaрий) сказалъ мнѣ, что наша греческая церковь говоритъ „крещается“ въ третьемъ лицѣ, и основаніе для этого привелъ изъ изреченія Іоанна: *Азъ убо крещая вы водою* ¹⁾, несовершенно; но *Той* Христосъ *креститъ вы*, т. е. Духомъ Святымъ; и что ни Павелъ, ни Аполлосъ *напаяя* ничто же суть, сирѣчь

¹⁾ Напр. Мѡ. 3, 11.

ἔστιν ὁ Χριστός. Καὶ πανταχοῦ ἐν τῷ τρίτῳ προσώπῳ ὀνομάζεται καὶ τὰ ἑξῆς.

Ἔτι περὶ τῆς κοινωνίας ἑατέρου τοῦ εἶδους δηλονότι τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ, κατὰ τὸν αὐτοῦ νόμον καὶ τὴν τῶν ἀποστόλων παράδοσιν μέχρι τῆς συντελείας τῶν αἰώνων, πλείστον ὁ πάπας ἠδίκηκε τὴν ἀλήθειαν, διότι τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἠγήσατο, τοῖς τῶν χριστιανῶν αὐτὸ δίδόναι δήμοις ἀπανηνάμενος, ἰουδαϊκὸν μιμησάμενος ἔθος μετὰ τοῦ ἀζύμου μόνον κοινωνῶν τοῖς λαοῖς. ὡς ἂν εἰ σοφώτερος ὢν τοῦ Χριστοῦ, τὰ ἐκείνου μυστήρια βελτίω ποιεῖν τε καὶ μεταπλάττειν ἠδύνατο· ἀλλὰ τῷ ὄντι, ὡσπερ οὐδὲ ὑπὸ τῷ εἶδει τοῦ ἄρτου τὸ τοῦ Χριστοῦ σῶμα πίνεται, οὐδὲ τὸ αἷμα, ὑπὸ τῷ εἶδει τοῦ ἄρτου ἐσθίεται, οὕτως οὐδέτερον ὑπὸ τῷ εἶδει τοῦ ἄρτου πίνεται, καὶ ὑπὸ τῷ εἶδει τοῦ οἴνου ἐσθίεται. Καὶ φανερώτατα ἐλέγχεται ἐν τούτῳ τοῖς τῶν ἀγίων ρητοῖς, ὅτι πραγματικῶς αἰρέσει μεγίστῃ ἐμπίπτει, καὶ ταῖς θεαῖς ἀραῖς, ἐπικατάρατος γάρ. φησὶν ὁ

поколикү ихъ дѣятельность относится къ начальному дѣйствию, но все Христось *возрацааяи* ¹⁾. И повсюду употребляется (для этого) третье лице и проч.

Еще относительно приобщенія обоими видами вмѣствъ, т. е. тѣла и крови Христа, согласно съ Его заповѣдью и (неизмѣннымъ) до скончанія вѣковъ преданіемъ апостоловъ, папа допустилъ больше всего несправедливостей противъ истины, потому что призналъ кровь завѣта предназначеною для всѣхъ (б. общю), запротивъ преподавать ее народу (христіанскимъ народамъ) и причащая мірянъ—изъ подражанія іудейскому обычаю—однимъ только опрѣснокомъ, какъ будто бы, представляясь мудрѣе Христа, онъ могъ поступить лучше относительно Его таинствъ и допускать измѣненія: но, въ дѣйствительности, какъ подъ видомъ хлѣба тѣло Христово *не ѣтся* и кровь подъ видомъ хлѣба *не ѣтся*; такъ и подъ видомъ хлѣба ничего не ѣтся и подъ видомъ вина ничего не ѣтся. И самымъ нагляднымъ образомъ изреченіями святыхъ изобличается онъ (т. е. папа) въ томъ, что дѣйствительно впадаетъ

¹⁾ Ср. 1 Кор. 3, 7.

Θεός, ὁ μὴ διαμένων ἐν πᾶσι τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ, καὶ ταῦτα ἔργῳ πληρῶν. καὶ αὐτοῖς: μὴ προσθῆτε τῷ ῥήματι, ὃ λαλῶ ὑμῖν, μὴ δὲ ἀφέλῃτε. Καὶ ὁ Κύριος: ὃς ἔαν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων, καὶ διδάξῃ οὕτω τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται. ὅπερ ἐξηγουόμενος ὁ Γρηγόριος, οὐκ ἐλάχιστος, φησὶν, ὥστε ἐκεῖσε ἀφικέσθαι, ἀλλ' ὡς ἐλάχιστος ἀποδοκιμάζεσθαι, καὶ εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον ἀπορρίπτεσθαι. Ἐτι ὁ πάπας κακῶς φρονεῖ καὶ λέγει, μὴ ἐξεῖναι τινι τοὺς κανόνας ἐξετάζειν αὐτοῦ, καίτοι τοῦ Χριστοῦ ὑποθέντος ἐξετάσει τὰ ἑαυτοῦ τὰ τε ῥήματα, ὡς ἐν τῷ Ἰωάννῃ λέγεται, εἰ μὴ λαλῶ τὰ ῥήματα τοῦ Πατρὸς μου, μὴ πιστεύετε μοι. Εἰ δὲ μήτε τὰ ῥήματα τοῦ ἐν οὐρανοῖς Πατρὸς ἡμῶν λέγει, μήτε τοῖς ἀγαθοῖς ἔργοις τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ βεβαίως, τίς οὕτω τυφλός, ὥστε προσέχειν αὐτοῖς;

въ величайшую ересь и (подвергается) божественнымъ проклятіямъ, ибо говорить Господь: *Прокляты всякъ, иже не пребудетъ во вѣсѣхъ писанныхъ въ книгу законнѣу¹⁾*, и на дѣлѣ исполняетъ это. Опять: *Да не приложите къ словеси, еже азъ заповѣдаю вамъ, ниже да отимете отъ него²⁾*. И Господь: *Иже аще разоритъ единому заповѣдей сѣхъ малыахъ, и научитъ тако челоуѣки, мнѣ наречетъся (въ царствѣи небеснѣхъ)³⁾*. Изъясняя это, Григорій говорить, что не какъ „мнѣ“ онъ вступить туда (т. е. въ царство небесное), но какъ „мнѣ“ отвергается и ввергается въ огонь вѣчный.

Еще папа неправо мыслить и говорить, что не позволительно кому-нибудь провѣрять (испытывать) его постановленія, хотя Христосъ предлагалъ испытывать Свои дѣла и слова, какъ говорится (въ Евангеліи) Іоанна⁴⁾, что если Я не говорю словъ Отца Моего,

¹⁾ Гал. 3, 10. Ср. Втор. 27, 26.

²⁾ Втор. 4, 2; 12, 32. Какъ выше, такъ и здѣсь греческій текстъ представляетъ свободный перифразъ указанныхъ мѣстъ св. Писанія.

³⁾ Мѡ. 5, 19. Приводимый здѣсь греческій текстъ неполногъ сравнительно съ подлинникомъ Евангелія.

⁴⁾ Цитуемое мѣсто приведено здѣсь—кажется—въ измѣненномъ видѣ изъ Іоан. 10 гл., 37 ст., гдѣ Спаситель говорить (іудеямъ): *Аще не творю дѣла Отца Моего, не имите Ми вѣры.*

то не вѣрете Мнѣ. Если же онъ (т. е. папа) не говоритъ ни словъ Отца нашего небеснаго, ни заповѣдей Его не запечатлѣваетъ добрыми дѣлами, то кто настолько неразуменъ, чтобы внимать имъ?

Ὁ Αὐγουστίνος φησι, ἐν τῷ περὶ χριστιανικῆς διδασκαλίας, τὴν ἡμετέραν θρησκείαν, ἣν ὁ δεσπότης ἡμῶν Ἰησοῦς, ἐν ταῖς τῶν μυστηρίων λαμπρότησιν, ἐλευθέραν εἶναι ἠθέλησεν, ἔνιοι δουλικῶς πιέζουσιν, ἄχθεσιν ἐπὶ τοσοῦτον, ὥστε ἀνεκτοτέραν τὴν τῶν Ἰουδαίων ἕξιν δοκεῖν. Οἱ πιστοὶ ὀφείλουσι φεύγειν, τοὺς λύκους καὶ τοὺς ληστὰς τοὺς ἄλλοθεν, οὐκ ἐντεῦθεν εἰς τὴν τοῦ Χριστοῦ ποιμνὴν εἰσερχομένους, ἀλλ' ἀκολουθεῖν τῷ ἀληθινῷ ποιμένι, καὶ τῆς αὐτοῦ φωνῆς ἀκούειν καὶ τοῦ αὐτοῦ, ἀπὸ δὲ τῶν νόθων φεύγειν καὶ ἀλλοτρῶν. Ἐτι ἡ τῶν ἁγίων διδασκάλων ἀπόφασις, ὑπὲρ τοσοῦτον ἐστὶν ὑπὸ τῶν πιστῶν ἀκολουθητέα, καὶ φυλακτέα, ἐφ' ὅσον ὁ Χριστὸς ἐν αὐτοῖς λαλεῖ
25 καὶ ἐφ' ὅσον ἂ λέγουσιν ἀθραύστως ἐν τῷ τοῦ Χριστοῦ ἐρεῖδειν δύνανται: συνεπτωγμένως, ἢ ἀνεπτωγμένως κατὰ τὴν δίκην, ἣν ὁ Χριστὸς νενοηχέναι πιστεύεται. Διότι οἱ ἅγιοι ποτε μὲν διαλέγονται ὑποθετικῶς, ἢ ὡς μετὰ προδιορισμοῦ, ποτε δὲ δοξαστικῶς,

Августинъ въ трактатѣ о христіанскомъ ученіи говоритъ, что нѣкоторые деснотически стѣсняють наше богопочитаніе, которое, по волѣ Господа нашего Іисуса, въ превосходствѣ тайнъ свободно, (стѣсняють) такими бременими, что и положеніе іудеевъ — кажется — (сравнительно) сноснаѣ. Вѣрующіе должны убѣгать отъ волковъ и разбойниковъ отъ *инуды*. не отсюда входящихъ въ стадо Христово, но слѣдовать за истиннымъ пастыремъ и слушать Его голоса и Его Самого, избѣгать же ложныхъ и чуждыхъ (пастырей). Еще: вѣрующіе должны слѣдовать и соблюдать постановленія святыхъ учителей, на столько, на сколько говорить въ нихъ (т. е. постановленія ихъ или чрезъ нихъ т. е. чрезъ св. учителей) Христось и на сколько то, что говорятъ они, кратко или пространно, имѣеть непреложнѣйшую силу на основанія Христовомъ, согласно съ тѣмъ смысломъ, который — вѣрится — разумѣлъ Христось. Иб

ἄλλοτε δὲ ἀποδοκιμαστικῶς, ἄλλοτε ἐπὶ δόξης ὡς ἐπὶ πίστεως, ἄλλοτε ἀγωνιστικῶς. ἄλλοτε κατακριτικῶς, ἐνίοτε δὲ αὐτοὺς συμβαίνει: ὁμωνύμως διαλέγεσθαι.

Ἐχθεσις δοθεῖσα τῷ προειρημένῳ ἱερεῖ Κωνσταντίνῳ.

Ἡ ἱερά τῶν ὀρθοδόξων σύναξις ἡ ἐν Κωνσταντινουπόλει, τῆς πατριαρχικῆς καθέδρας ἐπιτροπεύουσα τῆς τῆν καθ' ἡμᾶς ἐκκλησίαν παριστανούσης, ἐν ἐνότῃ καὶ συμφωνίᾳ τῶν τῆς ἀνατολῆς ἀγιωτάτων καὶ ὀρθοδόξων πατριαρχῶν· εἰς πληροφορίαν τῶν τῆ θεῖα χάριτι συνημμένων τῇ πίστει τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας ἀνά πᾶσαν τὴν οἰκουμένην, καὶ μάλιστα μὲν τοῖς δυτικοῖς καὶ ὑπερορίοις τῶν λατίνων εὐγενεστάτοις γένεσιν· καὶ εἰς τελειότητα τῆς ὁγιοῦς αὐτῶν πίστεως, ἐν τῇ φανεράᾳ πρὸς τὴν ἡμετέραν ἐκκλησίαν τὴν μητέρα τῶν ὀρθοδόξων συναφείᾳ καὶ ὑποταγῇ, ὡς ἀπὸ τοῦ νῦν βεβαίως ἐλπίζομεν. Ὁ δεσπότης ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός, ἡ τῆς ἡμετέρας σωτηρίας ἐλπίς, πᾶν ὃ δίδωσί μοι ὁ Πατήρ, πρὸς

святые (отцы) говорить иногда условно (гипотетически), или как бы съ оговоркою, иногда же въ формѣ мнѣнія, а иногда отрицательно, иногда о мнѣніи какъ о вѣрѣ, иногда полежически, иногда рѣшительно (въ смыслѣ осужденія), а иногда случается, что они говорить согласно.

Изложение (вѣры), предложенное вышеназванному іерею Константину.

Освященный соборъ православныхъ въ Константинополѣ, правящій патриаршею кафедрой, представляющею нашу церковь въ единствѣ и согласіи съ святѣйшими и православными патриархами востока (говорить или писать) во извѣщеніе тѣхъ, которые по благодати Божіей соединены вѣрою католической церкви по всей вселенной, особенно же западнымъ и живущимъ въ загорныхъ краяхъ латинянъ благороднѣйшимъ народамъ, и въ совершенство здравой ихъ вѣры въ *видимомъ соединеніи и послушаніи нашей церкви — матери православныхъ, какъ отънынь мы тѣрдо уповали бы.* Господь нашъ Исусъ Христосъ, упованіе нашего спасенія, говорить: *Все, еже*

ἐμὲ ἤξει, φησί, καὶ τὸν ἐρχόμενον¹⁾ οὐ μὴ ἐκβάλῃ (λ)ω ἔξω, ὡς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας αὐτοῦ, καὶ διδάσκαλος καταστάς, διὰ τῆς φρικώδους ἐκείνης καὶ λογισμοῖς ἀνθρώπων ἀνεξερευνήτου οἰκονομίας. Βούλεται καὶ ταύτην τὴν ἐκκλησίαν ὑπὸ τῷ ἀρίστῳ τούτου κανόνι μετὰ προθυμίας ἐπιτελεῖσθαι πολλῆς, ὅπως ἂν οἱ τε γνήσιοι αὐτῆς υἱοὶ βελτιοῦντο διδασκαλίᾳ πίστεως ὀρθῆς, καὶ ὑγιαίνοντος βίου. μὴ μόνον διδάγμασιν, ἀλλὰ καὶ παραδείγμασιν, καὶ τοὺς προσιόντας τῇ ἀληθείᾳ καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ προσφύεσθαι θέλοντας εὐλαβῶς ὡς ἐκ τοῦ Θεοῦ πρὸς τοῦτο κεινημένους, παρ' οὗ καὶ τὸ θέλειν ἡμῖν ἐστὶ καὶ τὸ ἐνεργεῖν, κατὰ τὸν μακάριον Παῦλον· καὶ τούτους ἐναγκαλιζοίτο ἀσμένως, καὶ τῇ ἀσφαλείᾳ τῶν εὐσεβῶν ἑαυτῆς σπλάγγνων ἐγκατοικίζοιτο, τὸ ἐντεῦθεν καὶ αὐτῶν ὡς γνησίων τέκνων ἐπιμελοίτο. καὶ τούτον οὐκ ἐπαύσατο ἡ καθολικὴ ἐκκλησία τὸν κανόνα διατηροῦσα. οὔτε ποτὲ παύσεται, ἀλλ' ὡς σῶμα Χριστοῦ καὶ σύσσωμος (σῖς)⁴⁾ τῆς οὐρανόου κεφαλῆς ἐκείνης τῇ αὐτῇ εὐμενεῖα τοὺς δι' αὐτῆς τῷ Χριστῷ

дастъ мнѣ Отецъ, ко Мнѣ прїидетъ: и грядущаго ко Мнѣ не изжену со мѣ²⁾, какъ Глава Своей церкви и сущій Учитель, чрезъ оное страшное и для чедовѣческихъ соображеній непо- стижимое домостроительство. Онъ желаетъ, чтобы и эта церковь, слѣ- дующая превосходящему Его прихѣру (правилу), съ большею ревностію стремилась къ тому, чтобы вѣр- ные ея сыны усовершенствован- лись чрезъ наученіе правды вѣ- рѣ и истинной жизни, не толь- ко посредствомъ наставленій, но и примѣровъ, (Онъ желаетъ) что- бы она (т. е. церковь) охотно принимала въ свои объятія и водворяла въ безопасности бла- гочестивыхъ своихъ нѣдръ — тѣхъ, которые приступаютъ къ истинѣ и хотятъ вступить (б. сростись) въ церковь благоговѣнно какъ движимые къ тому Бо- гоу, отъ Котораго у насъ—по бл. Павлу—*еже хотѣти и еже дѣяти*³⁾; чтобы поэтому она за- ботилась о нихъ, какъ о вѣрныхъ чадахъ. И католическая церковь не переставала и никогда не пере- станетъ соблюдать это правило,

1) Въ греческомъ текстѣ Евангелія здѣсь стоитъ еще πρὸς με.

2) Иоан. 6, 37.

3) Флп. 2, 13.

4) Вм. σύσσωμος.

προσιόντας ἐναγκαλιζεται, καὶ ἐν-
τεῦθεν πρὸς τὴν τῶν πρῶτοτόκων
ἐκκλησίαν ἀσφαλῶς παραπέμπει.
οὗτοι γὰρ εἰσὶν ἡ τοῦ Χριστοῦ
βασιλεία, ἣν ὁ ἡμέτερος Ἰησοῦς
ποτε τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ παρα-
δώσει κατὰ τὸν Παῦλον, καὶ οὐς
κατήλθε μετεωρίσων διὰ τῆς θαυ-
μαστῆς ἐκείνης οἰκονομίας, καὶ
τῶν ταύτης ἔργων τε καὶ καρπῶν
μέχρι τῆς τοῦ αἰῶνος συντελείας
ἀνθηρόντων τε διὰ τῆς ἐκκλησίας
καὶ αὐξηθησομένων. Ἐπί (sic) τοί-
νον καὶ νῦν ὁ αἰδέσιμος ἱερεὺς καὶ
διδάσκαλος Κωνσταντῖνος προσ-
ήνεγκεν ἑαυτὸν τῇ βασιλίδι ταύτῃ
τῶν πόλεων, ἔρωτι, ὡς ἔοικε,
καὶ ζήλῳ τῆς ἀληθοῦς πίστεως,
καὶ τῇ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ δέδω-
κεν ἑαυτὸν· τὰ μὲν ὑπ' αὐτῆς
διδασκούμενον, τὰ δὲ ἐπιδείξοντα
αὐτῇ ἑαυτὸν, ὀρθῶς τε καὶ ἀσφα-
λῶς πεπιστευκότα, ὡς ἂν ὄντως
ἐν τοῖς κόλποις τῆς ἀγίας μητρὸς
ὑποδεχθεῖν. καὶ ἡμεῖς τοιαύτην
σπουδὴν καὶ δοκιμασίαν σὺν ἀξιώσει
ἐπετρέψαμεν, τῷ σοφωτάτῳ διδα-
σχάλῳ αἰδεσιμωτάτῳ ἐν Χριστῷ
ἡμῶν ἀδελφῷ καὶ τῆς θείας καὶ
ἀνθρωπίνης ἐπιστήμης καθηγεμόνι
κὺρ Γενναδίῳ, ὡς καὶ μετὰ πο-
λυμέρου δοκιμασίας τε καὶ τρι-
βῆς πείραν λαβὼν τοῦ ἀνδρός

но какъ тѣло Христа и т. ск. сово-
площенная съѣтижъ небеснымъ Гла-
вою однимъ и тѣмъ же благоволені-
емъ, она принимаетъ въ свои нѣдра
тѣхъ, которые приходятъ чрезъ
нее ко Христу, и отсюда без-
опасно направляетъ ихъ въ цер-
ковь первородныхъ. Ибо эти по-
слѣдніе суть царство Христа, ко-
торое—по Ап. Павлу ¹⁾—нашъ
Исусъ передастъ нѣкогда Богу
и Отцу; и Онъ низшелъ ихъ
вознести на высоту, благодаря то-
му дивному Своему домоствроитель-
ству, дѣла и плоды котораго бу-
дутъ цвѣсти и умножаться въ цер-
кви (б. чрезъ церковь) до скончанія
вѣка. Посему, когда и теперь поч-
тенный іерей и учитель (т. е.
докторъ) Константіанъ пришелъ
въ эту царицу городовъ по люб-
ви, какъ прилично, и ревности
къ истинной вѣрѣ, и вручилъ се-
бя католической церкви, и нѣмъ
въ виду, съ одной стороны, полу-
чить отъ нея наставленіе, а съ дру-
гой — засвидѣтельствовать предъ
нею, что онъ право и твердо (б. безо-
пасно) содержитъ вѣру, такъ чтобы
на самомъ дѣлѣ онъ могъ вступить
(б. быть принятымъ) въ лоно святой
матери, то мы таковое тщаніе и ис-
пытаніе достойно поручили мудрѣй-

¹⁾ Кор. 15, 24.

ἐν ἅπασιν τοῖς κεφαλαίοις τῆς πίστεως, ἐπληροφορήθη τε αὐτός, καὶ ἡμᾶς ἐπληροφόρησεν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν εὔρεν ἐν τῇ 326. πίστει ἅμα, σὺν ἐπαίνοις πολλοῖς, τὴν αὐτοῦ θέρμην περὶ τὴν πίστιν διεξιῶν εἶτα καὶ συνηγμένων ἡμῶν ἐπίτηδες ἐν τῷ πανσέπτῳ ναῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, τῷ σαύεγγος (sic) ¹⁾ τῆς μεγάλης ἐκκλησίας τῆς ἁγίας Σοφίας, ἐνθα εἰώθημεν συνιέναι· τότε δὲ καὶ προστάγματι τοῦ γαληνοτάτου καὶ εὐσεβεστάτου Κυρίου βασιλέως τῶν Ῥωμαίων καὶ αυτοκράτορος ἀεὶ αὐγουστου Κυρίου Κωνσταντίνου τοῦ Παλαιολόγου συνήλθομεν ἐκεῖσε δώσοντες τῷ εἰρημένῳ αἰδεσίμῳ ἀνδρὶ ἀκρόασιν. Καὶ ἀμέσως τοίνυν ἐλθὼν παρουσία πάντων ἡμῶν καὶ αὐτοῦ δὴ τοῦ προεξηρημένου σοφωτάτου διδασκάλου κυρ Γενναδίου, στόματί τε πολλὰ διεξῆλθε, καὶ λίβελλον πίστεως ἐν εἰδει ἀναφορᾶς πρὸς τὴν ἱερὰν ταύτην σύναξιν δέδωκεν ὧν δὴ πάντων κοινῶς ἀκουσθέντων, ἀναγνωσθέντων, ἐξετασθέντων, εὔρεθη περὶ τε τὰ τῆς πίστεως ἄρθρα, καὶ τὰ ἱερὰ τῆς ἐκκλησίας μυστήρια, καὶ τὰς τῶν ἐπτὰ οἰκουμενικῶν μεγάλων συνόδων ἀποφάσεις ὑγιῶς ἔχων καὶ

шему дидаскалу, чести́вшему во Христѣ нашему брату, и божественной и человѣческой мудрости (б. знанія) вождю, курь Геннадію, такъ что испытавъ того мужа, во время многодневнаго ознакомленія (б. искушенія) и обращенія (съ нимъ), относительно всѣхъ главныхъ (вопросовъ), касающихся вѣры, онъ самъ удостоверился и насъ извѣстия, что нашель его здравныя въ вѣрѣ, обстоятельно вмѣстѣ съ тѣмъ сообщая съ большими похвалами объ искренности (б. теплотѣ) его вѣры, когда потомъ мы со тщаніемъ (б. нарочито) собрались во всечестномъ храмѣ Господа нашего Иисуса Христа, что близъ великой церкви св. Софіи, гдѣ обыкновенно собираемся. Тогда же, по повелѣнію свѣтлѣйшаго и благочестивѣйшаго царя Ромеевъ и самодержца Августа государя Константина Палеолога, мы собрались тамъ, для того, чтобы выслушать названнаго почтеннаго мужа. И онъ, непосредственно посему явившись, въ присутствіи насъ всѣхъ и самаго вышеназваннаго мудрѣйшаго дидаскала курь Геннадія, много говорилъ устно и представилъ, въ видѣ апелляціи къ саму освящен-

¹⁾ Вѣрнѣе—сάυεγγος.

ὀγιῶς φρονῶν. Ἐπεὶ ταύτῃ οὕτω παρηκολούθησε, μεγίστην ἐλάβομεν ἡδονὴν ἐν Κυρίῳ, διό καὶ ἐν ἀγάπῃ πολλῇ αὐτὸν περιεπεξάμεθα· τοῦτο μὲν τῆς ἀληθοῦς ὁμολογίας, ἣν ἡμῖν δέδωκε, τὰ μὲν καὶ πρότερον ὀρθῶς πεφρονηκώς, τὰ δὲ καὶ τῇ σοφωτάτῃ ὑποτυπώσει τοῦ εἰρημένου σοφωτάτου διδασκάλου πεισθεὶς ἐτοιμότητα, ἐν οἷς ἐτύγγανε δι' ἄγνοϊαν τῶν τῆς ἀγίας ἐκκλησίας τῆς Κωνσταντινουπόλεως ἐδῶν τε καὶ διατάξεων, ἃ τῆς καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς ἐκκλησίας εἰσίν, ἄλλοίως πρότερον διαταθειμένος, τοῦτο δὲ καὶ τὸν ὑπὲρ τοῦ καλοῦ τούτου ἔργου πόνον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἄνευ κινδύνων μεγάλων ἀναλογισάμενοι. Ἄλλ' ὁ μᾶλλον ἐστίν, καὶ ἐφ' ᾧ μάλιστα καὶ ἀμέτρως εὐφράνθημεν, ὅτι καὶ πολλοὺς ἡμῖν ἐν τῇ αὐτῇ τῆς ἀληθοῦς πίστεως καὶ θρησκείας δόξῃ προσήνεγκεν, ἐν τε Μολδοβλαχία δηλονότι ἐκ τῶν ἐκεῖσε ἐπηλύδων, καὶ ἐν τευτονικοῖς καὶ οὐγγροῖς καὶ ἐν Μπασεμίᾳ πλείστους, καὶ ἐν Ἀγγλίᾳ διίσχυριζόμενος πλείστους ἐν τοῖς εἰρημένοις γένεσι τοὺς ὁμοίως αὐτῷ φρονοῦντας εἶναι, μᾶλλον δὲ τοὺς τῇ ὀρθοδόξῳ πίστει προσέχοντας, ἐν ᾗ καὶ αὐτὸς δέδεικται συμφωνῶν, ὡς ἐν τῇ αὐτοῦ ἐγγράφῳ ὁμο-

поку собору, книгу вѣрн. Когда все это публично было выслушано, разсмотрѣно и изслѣдовано, то нашаго его здравымъ и здраво разсуждающимъ относительно членовъ вѣрн, св. таинства церкви и опредѣленій секи великихъ вселенскихъ соборовъ. По велику такъ выяснилось (б. сопровождалось) дѣло, то мы восприняли величайшее о Господѣ наслаждение, почему и съ великою любовію обняли его (т. е. Константина): имѣя въ виду, съ одной стороны, истинное исповѣданіе (вѣрн), которое онъ намъ представлялъ [частію и прежде правильно разсуждавшій, частію же вполне убѣжденный (въ томъ) мудрѣйшимъ наставленіемъ упомянутаго мудрѣйшаго дидаскала, къ чему прежде, по причинѣ невѣдѣнія обычаевъ и обрядовъ св. константинопольской церкви, того, что принадлежитъ католической и апостольской церкви, иначе былъ расположенъ]; а съ другой (имѣя въ виду) и подвигъ его ради этого добраго дѣла, (подъятый) не безъ великихъ опасностей. Но что еще важнѣе и чѣмъ мы особенно и безмѣрно обрадованы, это — то, что въ томъ же членіи истинной вѣрн и богопочтенія онъ привелъ къ намъ многихъ, именно: въ Молдовалахія изъ тамошнихъ пришель-

λογία φαίνεται. Εἰ γὰρ ἐφ' ἐνὶ τοσοῦτον εὐφράνθη, πόσω μᾶλλον ἐχρῆν, ἐπὶ τοσοῦτω πλήθει χριστιανῶν τοῖς δόγμασι τῆς ἀληθείας συμφωνοῦντι, ἀπὸ δὲ τῶν νόθων καὶ παρεγγράπτων ἀφισταμένῳ. Ζητήσαντες ¹⁾ δὲ τοῦ εἰρημένου Κωνσταντίνου, ἵνα γράμμα τῆς ἀγίας ταύτης συνάξεως αὐτῷ δοθῆ μαρτυροῦν αὐτῷ τὰ τοιαῦτα, ὅσα δὴ καὶ προεῖρηται, καὶ πρὸς τούτοις περὶ τῆς ἀληθεστάτης τοῦ Χριστοῦ πίστεως, ἣν ἡ ἐκκλησία αὕτη ἀπ' ἀρχῆς κηράτηκε καὶ κρατεῖ τῇ αὐτοῦ χάριτι ἀμεταποιήτως, πληροφοροῦν πάντας τοὺς εἰρημένους, πρὸς οὓς ἔρχεσθαι μέλλει, ὡς ἂν καὶ αὐτοὶ τὴν ὁμοίαν αὐτῷ λαβόντες εἶδησιν καὶ βεβαίωσιν ἐτοιμῶς τε καὶ μετὰ χαρᾶς πρὸς τοὺς κόλπους τῆς ἀγίας μητρὸς δράμοιεν δι' ὑποταγῆς, γνόντες ταύτην εἶναι τῶν ἐκλεκτῶν τοῦ Θεοῦ μητέρα, τὴν καὶ ἀειπηγὴν τῆς ὀρθῆς πίστεως, καὶ διδάσκαλον τῇ οἰκουμένῃ γεγεννημένην· ἡμεῖς, κατὰ τὸν μακάριον Παῦλον, ὡς ἂν τροφὸς θάλπη τὰ ἑαυτῆς τέκνα, οὕτως ἡμειρόμενοι καὶ αὐτῶν εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι αὐτοῖς ἅπασιν, οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχὰς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν ἐν Χριστῷ

цевъ, очень много въ предѣлахъ нѣмецкихъ (тѣтонскихъ) и угорскихъ (венгерскихъ), также и въ Чехіи, утверждая, что и въ Англіи между названными народами много такихъ, которые подобно ему мыслятъ, болѣе же такихъ, которые наклонны (б. внимають) къ православной вѣрѣ, въ которой и онъ самъ оказался единомышленникъ (т. е. съ константинопольскою церковію), какъ открывається изъ письменнаго его исповѣданія (вѣры). Ибо если соборъ столько былъ обрадованъ одному, то сколь больше ему слѣдовало (радоваться) такому множеству христіанъ, согласному съ догматами истины, отступившему же отъ лжи (б. ложнаго) и нововведеній (б. подлоговъ). Когда же названный Константинъ просилъ вручить (б. дать) ему посланіе отъ этого святаго собора, свидѣтельствующее ему о томъ, что именно и выше сказано, и сверхъ того относительно истиннѣйшей вѣры Христовой, которую эта церковь отъ начала содержала и содержитъ по благодати Христовой неизмѣнно, — извѣщающее всѣхъ вышереченныхъ, къ кому онъ напѣренъ итти, чтобы и они, получивъ подобное же знаніе и убѣжденіе, охотно и съ

¹⁾ Вѣроятно — ζητήσαντος.

καὶ εἶσι καὶ ἔσονται τοιοῦτοί γε
 ὄντες. Ὅθεν κατὰ τὴν χάριν τοῦ
 Θεοῦ, τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν, ἐπι-
 οικοδομοῦμεν τῷ δοθέντι ἡμῖν
 θεμελίῳ, παρ' οὗ οὐδεὶς θεῖναι
 δύναται, καὶ τὰ κεικρωμένως,
 ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ προφη-
 τῶν ἐν τῇ ἀληθεστάτῃ Ἱερουσα-
 λὴμ δόγματα παραδίδομεν, τῷ
 τε ῥηθέντι κύρ Κωνσταντίνῳ, καὶ
 ο. 327. δι' αὐτοῦ πᾶσι, πρὸς οὓς ἂν ἢ
 παροῦσα γραφὴ παραγένηται, ὡς
 ἂν ἐν τῷ ἀκρωγωνίῳ λίθῳ τῷ
 Κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ συν-
 αρμολογηθέντες ἡμῖν ἅπαντες,
 οἷς ἂν ἢ τοῦ Παρακλήτου χάρις
 ἐμπνεύσειεν, οἰκοδομῇ γένωνται,
 μεγίστη καὶ ἠόξημένη εἰς ναὸν
 ἅγιον ἐν Κυρίῳ.

радостью въ послушаніи прите-
 кали на слово святой матери, мо-
 зная, что она есть ма-
 терь избранныхъ Божиихъ, бу-
 дучи всегда источникомъ правды,
 вѣры и учительницею вселенной,
 то мы, по бл. Павлу, подобно
 кормилицѣ, некущейся о своихъ
 дѣлахъ, егараа, такимъ обра-
 зомъ, непоченіемъ о нихъ, готовы
 сообщить имъ всекъ не только еван-
 геліе Божіе, но (вручить) и свои
 души, такъ какъ, будучи таковы-
 ми, они суть и будутъ возлюблен-
 ными намъ во Христѣ. Поэтому, въ
 силу данной намъ благодати Бо-
 жіей, мы увеличиваемъ зданіе
 на данномъ намъ основаніи, кромѣ
 котораго никто не можетъ поло-
 жить (другаго) ¹⁾ и предаемъ со-
 кровенные въ истиннѣйшемъ Іе-
 русалимѣ отъ апостоловъ и про-
 роковъ догматы названному курь
 Константину, а чрезъ него всекъ,
 до кого бы ни дошло настоящее по-
 сланіе, такъ чтобы всеъ, на кого
 связавъ бы благодать Утѣшителя,
 соединившись съ нами на крае-
 угольномъ камнѣ Господѣ нашемъ
 Исусѣ Христѣ, составили изъ
 себя зданіе величайшее и возве-
 личенное въ храмъ святой о Го-
 сведѣ ²⁾.

¹⁾ 1 Кор. 3, 11.

²⁾ Ефес. 2, 20. 21.

Ἡ ἅγια τοῖνον ἐκκλησία τῆς Κωνσταντινουπόλεως ἡ μήτηρ πάντων τῶν ὀρθοδόξων χριστιανῶν, πιστεύει τε καὶ διδάσκει τῶν μωρῶν καὶ ἀπαιδευτῶν ζητήσεων καὶ καινοτομιῶν, αἱ μὴ μόνον εἰς οὐδέν χρησιμον, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ καταστροφῇ τῶν ἀκουόντων καὶ εἰς σκάνδαλον μέγα τῶν εὐσεβέστερων καὶ ταραχὴν τῆς οἰκουμένης ἐγένοντο, τούτων ἀπασῶν παρητημένων καὶ ἀποδοκιμασμένων οὕτως· Πιστεύομεν εἰς ἓνα μόνον ἀληθινὸν Θεόν, τρισὶν ὑποστάσεσιν εἶπουν προσώποις γνωριζόμενον, καὶ διακρινόμενον, διαρούμενον ἰδιότησιν οὐ θεότητι, καὶ ἡνωμένον φύσει, οὐκ ἰδιότησι, τὸν αὐτὸν Θεὸν μονάδα ἐν Τριάδι, καὶ Τριάδα ἐν μονάδι, μονάδα δηλαδὴ τρισυπόστατον, καὶ Τριάδα ὁμοούσιον, τὸν Πατέρα δηλονότι τὸν Υἱόν, καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα· ἐξ οὗ, καὶ δι' οὗ, καὶ ἐν ᾧ πάντα τὰ ὁπωσοῦν ὄντα ὑπέστη καὶ γέγονεν ὡς ἐξ ἐνὸς Θεοῦ καὶ μᾶς ἀρχῆς, ὃς ἐστὶ μόνος δημιουργὸς πάντων τῶν ὄντων, καὶ μόνος συνέχων αὐτά, καὶ μόνος αὐτῶν προνοούμενος, καὶ μόνος αὐτά κυβερνῶν, καὶ ἀμέσως, ὅσον εἰς τὸν τῆς κυβερνήσεως ἔχει λόγον, εἰ καὶ τῇ ἐκπληρώσει τῆς θείας προνοίας καὶ κυβερνήσεως ἓνια τῶν αὐτοῦ κτισμάτων

Итакъ святая константинопольская церковь, мать всѣхъ православныхъ христіанъ, отвергнувъ и осудивъ всѣ нелѣпыя и невѣжественныя изслѣдованія и нововведенія, которыя не только не принесли никакой пользы, но и послужили во вредъ слушающимъ и къ великому соблазну благочестивыхъ и возмущенію вселенной, — вѣруетъ и учитъ такъ:

Вѣруемъ во единого только истиннаго Бога, въ трехъ ипостасяхъ или лицахъ познаваемаго и различаемаго, раздѣляемаго по свойствамъ, а не по божеству, и соединеннаго по естеству, а не свойствамъ, одного и того же Бога — Единицу въ Троицѣ и Троицу въ Единицѣ, т. е. Единицу тринипостасную и Троицу единосущную, именно — въ Отца, Сына и Св. Духа. Отъ Него, и чрезъ Него, и въ Немъ все сущее стовтъ и произошло какъ отъ одного Бога и одного начала, Который одинъ только Творецъ всего сущаго, одинъ только въ Своей власти его содержащій, одинъ только — промышляющій о немъ и управляющій имъ — непосредственно, насколько идетъ рѣчь объ основаніи управленія, хотя для исполненія Божественнаго промысленія и управленія

ἐπουρητικῶς ¹⁾ τε καὶ ὀργανικῶς αὐτῷ λειτουργοῦσι. Καὶ τὸν μὲν Θεὸν καὶ Πατέρα πιστεύομεν ἀγέννητον τε καὶ ἀναρχον καὶ ἀνάτιον, τὸν δὲ Υἱὸν αὐτοῦ καὶ τὸ Πνεῦμα ἐξ αὐτοῦ τοῦ Πατρὸς προηγμένα, ἐν τῇ αὐτῇ τῆς οὐσίας ἐνότητι, τὸν μὲν Υἱὸν κατὰ γέννησιν, τὸ δὲ Πνεῦμα τὸ ἅγιον κατ' ἐκπόρευσιν, ἄρρητόν τε καὶ ἀεννόητον. Καὶ τὰ τρία ὁμοῦ αὐδὲς, ἐν ἀναρχον καὶ ἀγέννητον κατὰ τὴν φύσιν, ὡς ἓνα Θεὸν ἀίδιον καὶ ὑπὲρ χρόνον, καὶ χρόνου καὶ κινήσεως καὶ παντὸς κινουμένου, ἢ ἐν χρόνῳ ὄντος δημιουργοῦ, καὶ μόνον ἀίδιον, καὶ μίαν καὶ πρώτην πάντων αἰτίαν. Πιστεύομεν τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, ὃς ἐν ἀρχῇ λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεὸν καὶ Θεὸς ἦν, καὶ ἐστὶ τῷ Πατρὶ ὁμοούσιος· τοῦτον ἐκ τῆς ἀειπαρθένου Μαρίας, οὐ δυνάμει σπέρματος, ἀλλὰ δυνάμει Πνεύματος ἁγίου συλληφθέντα, καὶ ἐν αὐτῷ τὴν ἀνθρωπίνην ὑποστήσαντα φύσιν, τοῦτο ἐστὶν σὰρκα ἐμφυχωμένην προσειληφότα ψυχῇ λογικῇ τε καὶ νοεῖᾶ καὶ προελθόντα ἐξ αὐτῆς τῆς ἀειπαρθένου μητρὸς Θεὸν σεσαρκωμένον, οὐκ ἀνθρωπον θεοφόρον, ἐν δυοῖς τελείαις φύσεσι καὶ ἐνεργεταῖς, ἓνα καὶ τὸν

Ему служатъ нѣкоторые изъ Его твореній, какъ (Его) слуги и органы (б. служебно и въ качествѣ орудій). И вѣруемъ въ Бога и Отца нерожденнаго, безначальнаго и безпричиннаго (неимѣющаго причины Своего бытія), въ Сына же Его и Духа Святаго, отъ Самого Отца сущихъ, въ томъ же единствѣ существа, — Сына по рожденію, а Духа Святаго по исхожденію, неизреченному и неностижимому. И опять: въ трехъ (Лицъ) вмѣстѣ, единое безначальное и нерожденное по естеству, какъ единаго Бога, вѣчнаго и сущаго внѣ времени, такъ какъ Онъ есть Творецъ и времени, и движенія, и всего движимаго или сущаго во времени, въ Одного только вѣчнаго, единую и первичную причину всего. Вѣруемъ въ Сына Божія, Который въ началѣ былъ Слово у Бога и былъ Богъ, и единосущенъ Отцу: вѣруемъ въ Него, зачатого отъ Приснодѣвы Маріи не отъ сѣмени, но наитіемъ (б. силою) Духа Святаго, и воспринявшаго челоѣческое естество, т. е. плоть, одушевленную мысленною и разумною душою, и происшедшаго отъ самой Приснодѣвы-Матери, во-

¹⁾ Вѣроятно—ἐπουρητικῶς.

αὐτὸν καθ' ὑπόστασιν ὅλον Θεόν, καὶ ὅλον ἄνθρωπον τὸν αὐτόν, εἰ καὶ μὴτε κατὰ τὸ σῶμα Θεόν, μὴτε κατὰ τὴν θεότητα ἄνθρωπον. Τὴν φρικτὴν ἐκείνην οἰκονομίαν διαπεράνασθαι, τῆς ἁγίας καὶ μακαρίας Τριάδος ὅλης, ἐν αὐτῷ τῷ Ἰῶ τοῦ Θεοῦ διαπραττομένης αὐτήν, ἐπὶ τῇ πρὸ αἰώνων προωρισμένῃ, καὶ ἐν ᾧ εὐδόκησε καιροῖς, ἐπεξεργασμένη ἀνακλήσει καὶ βελτιώσει τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως· εὐδοκία γὰρ τοῦ Θεοῦ Πατρός, καὶ συνεργεία τοῦ ἁγίου Πνεύματος. ὁ τοῦ Θεοῦ λόγος ἐνηθρώπησε καὶ πάντα τὰ εἰς αὐτὸν καὶ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα πεπλήρωκεν, ὑπήκοος μὲν τῷ Πατρὶ γενόμενος μέχρι θανάτου καὶ ἐχὼν ὡς Θεὸς πάντα καταδεξάμενος. Πιστεύομεν αὐτὸν ἀληθεῖα ὡς ἀληθῆ Θεὸν τὰ θεῖα διαπράσσασθαι· καὶ ἀληθεῖα ὡς ἄνθρωπον ἀληθῆ τὰ ἀνθρώπινα ὑποστῆναι· παθεῖν μὲν κατὰ τὴν ἀνθρωπότητα, καὶ σταυρωθῆναι καὶ ἀποθανεῖν καὶ ταφῆναι· ὡς δὲ Θεὸν ἀναστῆσαι

328. τε ἑαυτὸν ἐν ἀφθάρτῳ καὶ ἀθανάτῳ καὶ δεδοξασμένῃ σαρκί. καὶ τὰς ἐν ἄδου κατισχυμένας λυτρωσάμενος ψυχὰς συνανεγκεῖν ψυχῇ καὶ θεότητι ταύταις παραγεγόμενον, καὶ τοῖς μαθηταῖς ἀναλαμβάνοντα ἑαυτὸν εἰς οὐρα-

плотившагося Бога, а не богоноснаго челоѣка, съ двумя совершенными естествами и дѣйствованіями, единаго и того же самаго по ипостаси совершеннаго Бога, и совершеннаго челоѣка, не по плоти Бога, ни по божеству челоѣка. (Вѣруемъ), что оное страшное домостройство совершилось при участіи всей святой и блаженной Троицы, чрезъ исполненіе его самимъ Сыномъ Божиимъ, для возстановленія и исправленія челоѣческой природы, предѣленнаго прежде вѣкъ и совершеннаго во времена, въ которыя Онъ благоволилъ. Ибо благоволеніемъ Бога Отца и содѣйствіемъ Святаго Духа Слово Божіе вочелоѣчилось и исполнило все, что къ Нему относилось и что написано о Немъ, бывъ послушно Отцу даже до смерти и добровольно какъ Богъ принявъ на себя все. Вѣруемъ, что Оно поистинѣ какъ истинный Богъ совершало дѣла Божественныя и поистинѣ какъ истинный челоѣкъ исполнило челоѣческія дѣйствія: по челоѣчеству страдало, было распято, умерло и погребено; а какъ Богъ— Оно (Слово) воскресло въ нетлѣнноѣ, безсмертноѣ и просла-

νοὺς ὀφθῆναι ὡς ἀληθῶς, ὅπου τὴν ἀνθρωπίνην αὐτοῦ (sic) φύσιν καὶ ἑαυτὸν τῇ ἐν δεξιᾷ Θεοῦ Πατρὸς καθέδρᾳ τετίμηκε, καὶ ἐκεῖθεν τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον αὐτοῖς καταπέμψαι, τουτέστι πάσας αὐτοῖς τὰς πνευματικὰς ἐνιδρύων χάριτας, εἰς προκοπὴν ὑπερφοῦ τοῦ κηρύγματος. ἤξειν τε πάλιν αὐτὸν Θεὸν καὶ ἄνθρωπον μετὰ δόξης, ὅν ἀνελήφθη τρόπον κρινούonta ζῶντας καὶ νεκροὺς καὶ ἀποδώσονται ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἴδια ἔργα· καὶ τοὺς μὲν τὰ ἀγαθὰ μετὰ τῆς ὀρθῆς πίστεως πράξαντας, εἰς τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ τὴν αἰδίον αὐτοῦ καὶ ἀτελεύτητον ἀνάξοντα βασιλείαν, τοὺς δὲ ἐν θανασίμοις ἀμαρτήμασιν ἄνευ μετανοίας ἀποτεθνηκότας, ἣ οὐκ ὀρθῇ πίστει συζήσαντας εἰς κόλασιν αἰώνιον παραπέμψοντα. Πιστεύομεν τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον Θεὸν εἶναι ἀληθῆ, Κύριον ζωοποιόν, ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, καὶ ἐν τῷ Ἰῶ ἀναπαυόμενον, Πατρὶ καὶ τῷ Ἰῶ συμπροσκυνούμενον Πνεῦμα Πατρὸς καὶ Υἱοῦ, ὡς ἀμροῦν ὁμοούσιον, ἀλλὰ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, ὡς ἐκεῖθεν ὑφίστάμενον, ὃθεν καὶ ὁ Υἱὸς γεγένηται, οὐκ ἐκπορευόμενον καὶ ἐξ αὐτοῦ τοῦ Υἱοῦ. ὡς ὁ τῆς Ῥώμης ἀρχιερεὺς ἄνευ τῶν λοιπῶν πατριαρχῶν, προσ-

вденномъ вѣлѣ и, освободивъ сякою удерживаемыя въ аду души, искупилъ ихъ, снизошедши (б. приближившись) къ нимъ душею и божествомъ, и воистинну зримо было учениями. возносясь на небеса, гдѣ Оно почтило человѣческую Свою природу и Себя, возсѣвъ (или: сдѣвнѣмъ) одесную Бога Отца, и оттуда ниспослало имъ Духа Святаго. т. е., сообщивъ имъ всѣ духовныя (благодатныя) дары для чрезвычайнаго успѣха проповѣди. И наки Оно какъ Богъ и человекъ придетъ со слагою, точно такимъ же образомъ, какъ вознеслось на небо, чтобы судить живыхъ и мертвыхъ и воздать каждому по его дѣламъ: творившихъ съ правою вѣрою добрыя дѣла приведетъ въ жизнь вѣчную и въ царствіе Свое вѣчное и безконечное, а умершихъ безъ покаянія, въ смертныхъ грѣхахъ, или жившихъ не по правой вѣрѣ, пошлетъ въ мѣсто вѣчнаго мученія (наказанія). — Вѣруемъ, что Духъ Святый есть Богъ истинный, Господь животворящій, отъ Отца исходящій и на Сынѣ почивающій и съ Отцемъ и Сыномъ сикланяемый, Духъ Отца и Сына, какъ единосущный обоемъ, но исходящій отъ Отца, какъ оттуда ивѣющій бытіе, откуда и

δειναι ἐθαύρησε τῷ συμβόλῳ, ἣν δὴ προσθήκην οὐκ οἶδαμεν, πόθεν ἐστίν· οὔτε γὰρ τῶν κα-
 νονικῶν γραφῶν, οὔτε ἐκ τῶν οἰκου-
 μενικῶν συνόδων ἔχει τὸ κύ-
 ρος, ἀλλὰ μὴν καὶ πάντες οἱ τῆς
 ἐκκλησίας διδάσκαλοι μόνον αἴτιον
 καὶ ἀρχὴν ἐν τῇ θεότητι καὶ πη-
 γῆν τὸν Πατέρα θεολογοῦσι, τὸν δὲ
 Υἱὸν καὶ τὸ Πνεῦμα μόνον αἴτια τὰ
 ἐν τῇ θεότητι, καὶ μόνα αἴτια τὰ
 καὶ ἐξ ἀρχῆς τοῦ Πατρὸς. "Οσαι δὲ
 ῥήσεις τῶν διδασκάλων ταῦτα δι-
 δάσκουσι, καὶ κατὰ τῆς νέας
 ταύτης προσθήκης στρατεύονται
 ἐναργῶς, Βασίλειος δηλονότι καὶ
 Γρηγόριος, καὶ Μάξιμος καὶ
 Δαμασκηνός, καὶ ἐπὶ τῶν ἀρχαιο-
 τέρων Ἀθανάσιος, οὗ καὶ σύμβο-
 λὸν τι παραπεπλασμένον κομί-
 ζουσιν, ἐλεγχόμενον τῇ ἀρχαιο-
 τητι τῶν παρ' ἡμῖν πρωτοτύπων,
 καὶ Γρηγορίου τοῦ Θαυματοουργοῦ,
 καὶ Διονυσίου, καὶ πάντων ἀπλῶς
 τῶν ἁγίων, οἱ τὰς οἰκουμενικὰς
 ἐκεῖνας ἐπλήρου συνόδους. Οὐκ
 ἂν ἀρμόττοι τῷ παρόντι καταλέ-
 γειν καιρῷ, ἀλλ' ἡμεῖς τούτοις
 μᾶλλον τοῖς διδασκάλοις, καὶ πρὸ
 αὐτῶν τῷ ἡμετέρῳ δεσπότη, καὶ
 τῷ μακαρίῳ Παύλῳ προζέχοντι
 ἐν τῇ προόδῳ τοῦ Πνεύματος,
 ὥσπερ δὴ καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις τῆς
 πίστεως, ἢ ταῖς βιαίαις καὶ ἀναπο-
 δείκτοις τῶν ἀνθρώπων καὶ

Сынъ произошелъ, но не исходя-
 щий отъ Самого Сынъ, какъ это
 дерзнулъ прибавить къ символу
 римскій архіерей безъ остальныхъ
 патріарховъ, о каковой прибавкѣ
 мы не знаемъ, откуда она (т. е.
 возникла). Ибо она не имѣетъ для
 себя основанія (б. подтвержденія)
 ни въ каноническихъ книгахъ (Пи-
 санія), ни въ (опредѣленіяхъ)
 вселенскихъ соборовъ. Но и
 всѣ учителя церкви богословству-
 ютъ, что Отецъ только — при-
 чина и начало въ Божествѣ, и
 источникъ, Сынъ же и Духъ —
 только причины, сущія въ Бо-
 жествѣ, и одни только при-
 чины, которыя — изъ начала
 Отца. А сколько изреченій (св.)
 учителей поучаютъ этому и ясно
 опровергаютъ эту новую прибавку!
 Именно: Василій, и Григорій, и
 Максимъ, и Дамаскинъ, и въ числѣ
 древнѣйшихъ Аθανасій, символъ
 котораго они приводятъ испор-
 ченный, изблѣчаемый древними
 ииѣющимися у насъ оригиналами (т.
 е. символовъ) и Григорія Чудотвор-
 ца, и Діонисія, и просто всѣхъ свя-
 тыхъ (отцевъ), которые присутство-
 вали (б. участвовали) на тѣхъ вселен-
 скихъ соборахъ. Не умѣстно было
 бы въ настоящее время зани-
 маться (ихъ) исчисленіемъ; но что
 касается исхожденія Св. Духа и

ἐπικινδύνοις παραδόσει. Τοῦτο δὴ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθημεν εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως, τοῦτο τὸ διατροῦν καὶ ἐνεργοῦν τὰ τῆς θεότητος ὅλης χαρίσματα, ἐκάστῳ πρὸς τὸ συμφέρον καθὼς βούλεται, τὸ ὀδηγοῦν εἰς πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν, καὶ στηρίζον τοὺς πιστεύοντας πρὸς γνῶσιν ἀληθῆ, καὶ ὁμολογίαν ἀκριβῆ, καὶ λατρείαν εὐσεβῆ, καὶ προσκόνησιν πνευματικὴν Θεοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ αὐτοῦ δὴ τοῦ Πνεύματος· τοῦτο ἐκ Πατρὸς δι' Υἱοῦ πέμπεται καὶ δίδοται τοῖς ἀξίοις λαμβάνειν, τούτέστιν ὑπὸ τῶν ἀξίων μετέχεται, διεγειρόντων τῶν πνευματικῶν χαρισμάτων πρὸς τὴν ἐφικτὴν τοῖς ἀνθρώποις κοινωνίαν τῆς ὅλης θεότητος αὐτοῦ δηλονότι καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Πατρὸς. Ὡς γὰρ ἡμῖν ἐκ Πατρὸς δι' Υἱοῦ ἐν Πνεύματι ἦκει τὰ πνευματικὰ δῶρα. δι' ὧν πρὸς τὴν θεῖαν υἰοθεσίαν ἀνακαλούμεθα, οὕτω καὶ ἡμεῖς ἐν Πνεύματι δι' Υἱοῦ πρὸς τὸν Θεὸν ἀνιόντες καὶ Πατέρα τῆ ἐκ
 σ. 329. τῶν πνευματικῶν χαρισμάτων συνάρασει τῇ υἰοθεσίᾳ τῆς ὅλης θεότητος καλλυνόμεθα. ἐφ' ὅσον διὰ τῶν πνευματικῶν χαρισμά-

всего прочаго, относящагося къ вѣрѣ, то болѣе мы придерживаемся этихъ (упомянутыхъ) учителей— и прежде всего слушаемъ (внимаемъ) нашего Господа (Владыку) и (затѣмъ) бл. Павла, — чѣмъ насильственныхъ, недоказанныхъ и опасныхъ человѣческихъ преданій. Этотъ именно Духъ Святыи, Который мы запечатлѣны въ день искупленія, раздѣляющій и производящій (слав. *дѣйствиуаѣ*) дарованія всего Божества, *коемуждо якоже хоцетъ*¹⁾, на пользу, наставляющій на всякую истину, укрѣпляющій вѣрующихъ (на пути) къ истинному знанію, точному исповѣданію, благоговѣйному богопочитанію и духовному поклоненію Богу Отцу, Единородному Его Сыну и Самому именно Духу, — этотъ же Духъ посылается отъ Отца чрезъ Сына и подается тѣмъ, которые достойны Его воспринимать, т. е. приобщаются Ему достойные тогда, когда благодатныя дарованія Духа возбуждаютъ ихъ къ доступному для людей приобщенію всего Божества, т. е. Его (Духа), и Сына, и Отца. Ибо какъ отъ Отца чрезъ Сына въ Духъ исходятъ на насъ духовныя дарованія, чрезъ которыя мы призываемся къ Бо-

¹⁾ 1 Кор. 12, 11.

των, καὶ τῶν ἐκκλησιαστικῶν μυστηρίων καὶ τῆς ἐν αὐτοῖς κεκρυμμένης ζωῆς βελτιούμενοι, καὶ σύμμορφοι γινόμενοι τῷ Χριστῷ, ἐν μεθέξει γινόμεθα τῆς θεότητος νῦν μυστικῶς, εἰς ἐλπίδα βεβαίαν τῆς ἐν τῷ μέλλοντι τελειωτέρας μεθέξεως τε καὶ ἀπολάυσεως. Καὶ ταῦτα περὶ τῆς πέμφεως εὐρίσκοντες τοῦ Πνεύματος ἐν ταῖς γραφαῖς, καὶ ἐν τοῖς ἁγίοις, οἱ ἐκ τῆς ῥωμαϊκῆς ἐκκλησίας ἐν ἧ δὴ πέμψει, καὶ ἑαυτὸ πέμπει τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, διὰ τοῦτο καὶ ἐν τῇ αἰδίῳ προόδῳ τοῦ Πνεύματος, ἐν ἧ οὐ προάγει ἑαυτὸ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἐκ τοῦ Πατρὸς δι' Υἱοῦ ὑφίστασθαι. καὶ ἐκ Πατρὸς καὶ Υἱοῦ τοῦτο νομοθετοῦσι· καὶ ἀρχὴν τοῦ Πνεύματος καὶ τὸν Υἱὸν λέγουσι μετὰ τοῦ Πατρὸς, ἐν τῷ γεννᾶσθαι τοῦτο λαμβάνοντα καὶ τοιαῦτα ἅττα τῇ πίστει προστιθέασιν, οὐκ ἔχοντα τὸ πιστὸν ὅθεν δεῖ, καὶ πολλῶν ἀτόπων ἐσμὸν ἐπαγόμενα. Ἄλλ' ἡμεῖς ἴσμεν διακρίνειν, ἐκπόρευσις δόσεως, καὶ χάριν ὑποστάσεως θείας, καὶ χρονικὴν ἀποστολὴν αἰδίου ὑπάρξεως, καὶ ὁ μείζων ἐστίν (ν), κοινὴν πίστιν, καὶ θεμέλιον ἀρραγῆ, ἀνθρωπίνων λογισμῶν καὶ ἐπινοιῶν αὐτῶν διακρίνομεν, εἰδότες ταῦτα δειλὰ καὶ ἐπισφαλῆ εἶναι

жественному усыновленію, такъ въ Духѣ чрезъ Сына ны, вѣходя къ Богу и Отцу, посредствомъ духовныхъ дарованій, восприникаемъ (б. украшаемся) усыновленіе всего Божества, поскольку, совершенствуясь чрезъ духовныя дарованія, церковныя таинства и сокровенную въ нихъ жизнь, и становясь подобными Христу, мы приобщаемся Божества теперь таинственно (мистически), въ твердохъ упованія на болѣе совершенное общеніе и наслажденіе въ будущемъ. И находя это въ (свящ.) Писаніи и у святыхъ отцевъ относительно ниспослания Св. Духа, послѣдователи римской церкви утверждаютъ (б. законополагають), что въ этомъ именно ниспосланіи Духъ Святый самъ Себя посылаетъ, потому и въ вѣчномъ исхожденіи Духа, гдѣ Онъ самъ Себя не изводитъ, исходить Онъ отъ Отца чрезъ Сына и слѣд. отъ Отца и Сына: и говорятъ, что и Сынъ вмѣстѣ съ Отцемъ есть начало Духа, воспринимая Его въ Своемъ рожденіи, и дѣлають къ вѣрѣ нѣкоторыя подобныя прибавленія, совсѣмъ необоснованныя (б. не имѣющія должнаго удостовѣренія) и заключающія въ себѣ весьма много нелѣпаго (б. рядъ многихъ нелѣпницъ). Но мы

ὡς γέγραπται, ἢ πῶς ἢ προσθήκη αὐτῶν οὐκ ἐπικίνδυνος; εἰ μὲν γὰρ ἐκ τοῦ Πατρὸς καὶ ἐκ τοῦ Υἱοῦ, ἐκπορεύεται, ἢ ὡς ὑφίσταται καὶ λαμβάνει τὸ εἶναι, καθὼ εἰσὶν εἰς Θεός, ἢ καὶ αὐτὸ ἐκπορεύεται ἐξ ἑαυτοῦ, εἰς καὶ μετ' αὐτῶν Θεὸς ὄν, ἢ εἰ τοῦτο ἀδύνατον, οὐκ ἔσται ἐν τῇ ἐνότητι τῆς θείας οὐσίας. εἰ δὲ μὴ καθὼ εἰσὶν εἰς Θεός, ἀλλὰ καθὼ εἰσὶ δύο πρόσωπα, δύο ἀρχαὶ τοῦ Πνεύματος ἔσονται. ὡς γὰρ εἰ τι ἐστὶν ἐν αὐτοῖς τῷ λόγῳ τῆς μιᾶς οὐσίας, ἐν ἔστι καὶ ἀδιάκριτον ἐν ἀμφοῖν, οὕτω καὶ εἰ τι ἐστὶ τῷ λόγῳ τῶν ὑποστάσεων, διακεκριμένον ἐστίν. Εἰ δὲ τῷ λόγῳ τῶν ὑποστάσεων, μία εἶεν ἀρχή, ἢ Σαβέλλειος αἵρεσις ἀκολουθήσει. Ἄλλ' αὐτοὶ τὰ μὲν ἄτοπα ἀποβάλλονται τὰ ὑπὸντα ¹⁾ αὐτοῖς, τὴν δὲ θέσιν τὴν τούτων αἰτίαν διαφυλάττουσι, καὶ λύσεις τῶν ἀκολουθιῶν τούτων ἐπινοοῦσιν, αἱ μᾶλλον εἰσὶ φυγαὶ τοῦ ζητήματος, ἢ λύσεις τῶν ἀκολουθιῶν. Καὶ τὸ ἐν ἀρχῇ ἐν ταῖς πλείσταις αἰτοῦνται, ὡσπερ ἐξὸν πλάττειν πίστειν ²⁾, ἦν τις βούλοιο, ἀλλ' οὐ τὴν θεοθεν ἀποκεκαλυμμένην κρατεῖν, ἀλλ' ἐπάνειμεν αὐτὸ πρὸς τὸ προκειμε-

умѣнь различать исхождение отъ дара, и благодать отъ Божественной ипостаси, и временное посланничество отъ вѣчнаго бытія, и что важнѣе — различаеиъ вселенскую (общую) вѣру и непоколебимое основаніе отъ чело-вѣческихъ умозаключеній и ихъ измышленій, зная, что это страшно и опасно, какъ написано. Неужели не опасна ихъ прибавка? Ибо если отъ Отца и отъ Сына исходить (Духъ Святыи), то или такъ Онъ существуетъ и получаетъ бытіе, поколику Они (т. е. Отецъ и Сынъ) суть единый Богъ, или Онъ (т. е. Духъ) Самъ исходить отъ Себя, будучи единый съ ними Богъ, или, если это не возможно, то Онъ не будетъ въ единствѣ Божественнаго существа. Если же (Духъ Святыи) исходить отъ Отца и Сына) не поколику Они суть одинъ Богъ, но поколику Они суть два лица, то будетъ два начала Духа. Ибо, какъ если что есть въ Нихъ единого существа, то единое нераздѣльно въ обоихъ; такъ точно, если что есть ипостаснаго, то оно раздѣлимо. А если бы, при мысли объ ипостасяхъ, было (признано)

¹⁾ Вѣроятно — ἐπιόντα.

²⁾ Вѣрнѣе — πίστιν.

νον. Δεῖ πρὸς τοῦτο πιστεύειν τοῖς ἑπτὰ μυστηρίοις τῆς ἐκκλησίας, ἀληθέσι τε εἶναι καὶ ἀναγκαιοτάτοις πρὸς σωτηρίαν, ὥστε ἀνευ αὐτῶν μὴ δύνασθαι ἡμᾶς τῆς πνευματικῆς ἀπολαύειν ζωῆς. Πρῶτον τῷ τοῦ βαπτίσματος, ἐν ᾧ ἀφίενται τὰ προγονικὰ ἀμαρτήματα καὶ τὰ κατ' ἐνέργειαν ἐν ὅσοις καὶ ταῦτα ἐστίν, δι' οὗ πνευματικῶς ἀναγεννώμενοι ὁδοί- πόροι πρὸς τὴν αἰώνιον ζωὴν αὐθις γινόμεθα, εἰ μόνον κατὰ τὴν ἐκκλησιαστικὴν παραδοσιν γένοιτο διότι ἅπαν ¹⁾ μυστήριον τὴν ἐκκλησιαστικὴν μὴ σῶζον παραδοσιν, οὐ δύναται ἔχειν τὸν λόγον, καὶ τὸ εἶδος τοῦ μυστηρίου, ἐν ᾧ δὴ μάλιστα ταῦτα παρατηρητέα ἂν εἴη, ἵνα μὴ ἐπιβρέχηται ὁ βαπτιζόμενος, ἀλλὰ τῷ ὄδατι καταδύηται, μὴ δὲ ²⁾ ὄδατι ἠλισμένῳ ³⁾, μὴ δὲ τὰ ῥήματα οὕτω προσφέρηται ὡς ὑπ' ἐκείνων, βαπτίζω ἐγὼ σέ, ἀλλὰ βαπτίζεται ὁ δεῖνας εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Δεύτερον τῷ τοῦ μυστηρίου, ἐν ᾧ τὴν πνευματικὴν ἰσχὺν ἀγαλαμβάνομεν, τοῦ δύνασθαι

одно начало, то (опять) явилась бы ересь Савеллия. Но они (т. е. последователи римской церкви), отрицая нелъпность этих слѣдствій (выводовъ), удерживаютъ (б. сохраняютъ) однако положеніе (свое) какъ ихъ причину, и выдумываютъ (такія) опроверженія (б. рѣшенія) этихъ выводовъ, которыя представляютъ скорѣе уклоненіе отъ вопроса, чѣмъ опроверженія (извѣстныхъ) выводовъ, а главное въ большей части (т. е. своихъ опроверженій) они поступаютъ такъ (б. требуютъ для себя того), что какъ будто вѣру возможно сочинять, если бы кто захотѣлъ, но не содержать ее Богооткровенную. Но возвратимся опять къ предмету.

Кромѣ того, должно вѣровать, что семь таинствъ церкви истинны и весьма необходимы для спасенія, такъ что безъ нихъ намъ нельзя наслаждаться духовною жизнью. Прежде всего, (должно вѣрить) въ таинство крещенія, въ которомъ оставляются прародительскіе грѣхи и грѣхи содѣянные

¹⁾ Лучше— πάν.

²⁾ Лучше— μὴ δ'.

³⁾ Вѣроятно съ такою же въ началѣ ореографією должно быть употреблено слово ἠλισμένῳ въ 13 столб. греч. текста, св. 16.

παρρησία κηρύττειν, ὅπερ ἐν τῇ καρδίᾳ πιστεύομεν παντός φόβου, καὶ πάσης αἰδοῦς ἀπεληλαμένων. Τρίτον τῷ τῆς θυσίας, ἐν ᾧ πνευματικῶς τραφόμενοι, συντηροῦ-

е. 330. μεθὰ τὴ καὶ αὖξομεν ἐν τῇ κατὰ Πνεῦμα ζωῆ τοῦ ἀληθοῦς σώματος τοῦ Χριστοῦ μεταλαμβάνοντες, καὶ τοῦ ἀληθοῦς αὐτοῦ αἵματος, οὐ τοῦ ἐτέρου μόνον, ὡς ἡ ῥωμαϊκὴ ἐκκλησία ἐκ τινων χρόνων ἐκαινοτόμησεν, ἀλλὰ καὶ ἀμφοτέρων ὁμοῦ κατὰ τὴν τοῦ μυστηρίου παράδοσιν, ὑπὸ τε αὐτοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν ἀποστόλων αὐτοῦ. Ἐπι δὲ ἐν ἐνζύμφῳ καὶ μὴ ἐν ἀζύμφῳ, ὃ ἐστὶν ἀληθῶς ἄρτος, καὶ τοῦτο γὰρ τὸ ἔθος ἐκ τῶν ἀποστόλων ἢ τοῦ Χριστοῦ ἐκκλησία παρέλιπεν ὡς ἐκ πολλῶν καὶ ἀναντιρρήτων ἱστοριῶν καὶ τεκμηρίων σαφές ἐστι(ν). Τὴν τε τῶν ἰουδαίων ἐπιμιξίαν ἀποστροφομένη καὶ τὴν Ἀπολιναρίου δυσσέβειαν, ὃν, φασί, τὴν δι' ἀζύμων ἐπαινεῖν μᾶλλον θυσίαν, ὡς τῇ ἑαυτοῦ δόξῃ συμφέρουσαν, ἐπίστευε δὲ τὸν Χριστὸν σάρκα ἀνευ φυγῆς ἀνειληφέναι τῆς θεότητος ἀρχαΐσης ἀντὶ φυγῆς. Οὕτω δὲ καὶ τὰ ἄζυμα ἔχειν, τῆς ἐν τῷ ἀληθεῖ ἄρτι ζωτικῆς ἐστερημένα δυνάμεως. Τέταρτον τῷ τῆς μετανοίας, δι' οὗ τῶν κατ' ἐνέρ-

(нами), сколько ихъ ни есть, чрезъ которое, духовно возрождаясь, мы опять получаемъ путь къ вѣчной жизни, если только оно совершено согласно съ церковнымъ преданіемъ, ибо всякое таинство, не совершающееся (б. спасающее) по церковному преданію, не можетъ имѣть значенія и вида таинства. Особенно же относительно его (т. е. таинства крещенія) слѣдовало бы наблюдать то, что бы крещаемый былъ не обливаемъ, а погружаемъ въ воду не смѣшанную (?), чтобы произносились слова (крещенія) не такъ, какъ у нихъ (т. е. латинянь): „я крещая тебя“, но „крещается“ такой-то (имя рекъ) во имя Отца и Сына и Святаго Духа. Во вторыхъ, (должно вѣрить) въ таинство тайны (т. е. мвропомазанія), въ которомъ мы воспринимаемъ духовную силу для того, чтобы въ состояніи были дерзновенно проповѣдывать то, что сердцемъ исповѣдуемъ безъ всякаго страха и безъ всякаго стыда. Въ третьихъ, (должно вѣрить) въ таинство жертвы (т. е. евхаристіи), чрезъ которое, духовно питаюсь, мы сохраняемся и возрастаемъ въ жизни духовной, приобщаясь истиннаго тѣла Хри-

γειαυ ἀμαρτημάτων ἀφιεμένων, τὰ ἀγαθὰ ¹⁾ αὖθις ἀναλαμβάνονται ἐν τῷ ἀνθρώπῳ, τὰ διὰ τῆς ἀμαρτίας ἀπολωλότα, ἣτις δὴ μετάνοια ἐν τῇ συντριβῇ τῆς καρδίας καὶ τῇ ἐξομολογήσει τοῦ στόματος συνίσταται μάλιστα, καὶ ἐν τῇ ἱκανοποιήσει τοῦ ἔργου, ὅτε μὴ εἶργει ἢ τοῦ θανάτου περίστασις. Πέμπτον τῷ τοῦ γάμου ἕκτον τῷ τῆς ἱερωσύνης, καὶ ἑβδομον τῷ τῆς τελευταίας χρίσεως, ὃ παρ' ἡμῖν εὐχέλαιον ὀνομάζεται.

стова и истинной Его крови, не подъ однимъ только (видомъ), какъ съ нѣкотораго времени допустила такое нововведеніе римская церковь, но подъ обоими (видами) вмѣстѣ, согласно съ преданіемъ объ этомъ таинствѣ, идущемъ отъ Христа и Его апостоловъ, къ тому же (пріобщаясь) тѣла Христова подъ видомъ не опрѣснока, а кваснаго хлѣба, значить — истиннаго ἄρτος'α. Ибо таковъи обычай, какъ ясно изъ многихъ и неопровержимыхъ историческихъ свидѣтельствъ и доказательствъ, церковь Христова приняла отъ апостоловъ, отворачаясь отъ прираженія къ иудеямъ и нечестія Аполлинарія, который, говорятъ, болѣе одобрядъ жертву опрѣсночную (приносимую на опрѣснокахъ), какъ отвѣчающую его представленію; а онъ вѣриль, что Христось восприняль плоть безъ души, такъ какъ вмѣсто души долѣеть божество. Таковы опрѣсноки, лишенные живой силы, заключающейя въ истинномъ хлѣбѣ (артосѣ). Въ четвертыхъ, (должно вѣрить) въ таинство покаянія, чрезъ которое, по оставленіи содѣянныхъ грѣховъ, снова ожи-

¹⁾ Лучше—τὰγαθὰ.

ваить въ чловѣкѣ добрыя дѣла (начинанія), утраченныя чрезъ грѣхъ; какое именно покаянiе сбтовать въ сокрушенiи сердца, устроимъ исповѣданiя (грѣховъ) и въ исполненiи (б. удовлетво- ренiи) долга своего до самой смерти (б. пока не положитъ предѣла этому событiю смерти). Въ пятыхъ, (должно вѣрить) въ таинство брака; въ шестыхъ—въ таинство священства, и въ седьмыхъ—въ таинство послѣдняго помазанiя, которое называется у насъ елеосвященiемъ.

Ἐπι δεῖ στέργειν τὰ συμπε-
ράσματα τῶν οἰκουμενικῶν ἑπτὰ
συνόδων, αἱ κατὰ Θεοῦ χάριν καὶ
πρόνοιαν. πρὸς βεβαίωσιν τῆς
εὐαγγελικῆς πίστεως καὶ πολιτείας
κατὰ τῶν αἰρετικῶν συνεκρωτήθη-
σαν ἐν διαφόροις χρόνοις καὶ τόποις.
Ἐπει δὲ αὗται αἱ ἑπτὰ οἰκουμε-
νικαὶ σύνοδοι καὶ μερικῶν συνόδων
τινῶν ἐδέξαντο συμπεράσματα,
καὶ ταῦτα ὡς μείζονι ἀποφάσει
τῇ τῶν οἰκουμενικῶν συνόδων
κεκριμένα στέργειν καὶ ἀποδέχε-
σθαι χρή... Ὡν ἡ μὲν πρώτη τῶν
οἰκουμενικῶν, τὸν Υἱὸν ἀνεκήρυξε
Θεὸν ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ κατὰ
Ἀρείου, κτίσμα τοῦ Θεοῦ φλοα-
ροῦντος αὐτὸν εἶναι. Ἡ δευτέρα
τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἀνεκήρυξε
Θεὸν ἀληθῆ ἐν τοῦ Πατρὸς
ἐκπορευόμενον, τῷ δὲ Υἱῷ ὁμοού-

Еще должно принимать (б. лю-
бить) опредѣленiя семи вселенскихъ
соборовъ, которые по Божiей бла-
годати и промышленности созваны
были, въ разныя времена и въ
разныхъ мѣстахъ, противъ ере-
тиковъ, для утвержденiя еван-
гельской вѣры и живни. А такъ
какъ эти семь вселенскихъ собо-
ровъ приняли постановленiя нѣ-
которыхъ помѣстныхъ соборовъ,
то и эти постановленiя, какъ
одобренныя (б. провѣренныя)
вышимъ авторитетомъ (б. рѣше-
нiемъ) вселенскихъ соборовъ,
должно принимать (б. любить)
и содержать. Первый изъ вселен-
скихъ соборовъ провозгласилъ Сына
Богомъ единосущнымъ Отцу, —
противъ Арiя, который суетсло-
вилъ, что Онъ (т. е. Сынъ)

σιον κατὰ Μακεδονίου ἐκ τοῦ Υἱοῦ προῆχθαι βλασφημοῦντος τὸ Πνεῦμα καὶ δημιουργικῶς, διὸ καὶ τὸ περὶ τοῦ Πνεύματος αὕτη ἀνέπτυξεν ἄρθρον, ὅσον τε εἰς τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ἔχει, καὶ ὅσον εἰς τὴν αἰτίαν αὐτοῦ τῆς ὑπάρξεως ἧς δὴ ἀναπτύξεως ὁ Ῥώμης καταφρονήσας ὡς ἀτελοῦς, μόνος, ἀνευ τῶν τῆς οἰκουμένης πατριάρχων, τὸ καὶ ἐκ τοῦ Υἱοῦ προσθεῖναι προελετο, καὶ τοῦτο τῶν πολλῶν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ σκανδάλων ἀρχὴ γέγονεν. Ἡ τρίτη τὸν Χριστὸν ἀληθῆ Θεὸν καὶ ἀνθρώπον ἀνεκήρυξε τὸν αὐτὸν ἐν ἐνότητι ὑποστάσεως κατὰ Νεστορίου, ἄλλον λέγοντος εἶναι τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ καὶ ἄλλον τὸν Χριστὸν καθ' ὑπόστασιν. Ἡ τετάρτη καὶ πέμπτη, τὸν ἡμέτερον Ἰησοῦν ἀνεκήρυξαν ἐν δυοὶ φύσεσιν ἀληθῶς μενούσαις καὶ μετὰ τὴν ἔνωσιν, κατὰ Διοσκόρου καὶ Εὐτοχίου, οἱ συνελθεῖν ἐφλυάραον ἐν αὐτῷ τὰς δύο φύσεις εἰς μίαν φύσιν οὐκ εἰς μίαν ὑπόστασιν. Ἡ πέμπτη δὲ καὶ τὰς Ὀριγένους ἀπεκήρυξε φλυαρίας, τὰς πλατωνικὰς ἰδέας δηλαδὴ, καὶ τὰς τῶν ψυχῶν προυπάρξεις, καὶ τὴν λῆξιν ποτε τῶν κολλήσεων. Ἡ ἕκτη δύο θελήματα ἐκήρυξεν ἐν Χριστῷ τῷ ἡμετέρῳ δεσπότη, κατὰ Σεργίου, Κύρου,

твореніе Божіе. Второй (вселенскій) соборъ провозгласилъ Духа Святаго Богомъ истиннымъ, отъ Отца исходящимъ, Сыну же единосущнымъ, — противъ Македонія, который богочувствовалъ, что Духъ произошелъ отъ Сына творчески (сотворенъ); потому этотъ (второй всел. соборъ) и разъяснилъ (б. раскрылъ) вопросъ (членъ) о Духѣ, насколько (дѣло) касается Его существа и причины Его бытія. Презрѣвъ это разъясненіе какъ несовершенное, епископъ римскій одинъ, безъ патріарховъ вселенной, самовольно рѣшился допустить прибавку „и отъ Сына“, что послужило началомъ многихъ соблазновъ въ церкви. Третій (соборъ) провозгласилъ Христа истиннымъ Богомъ и человекомъ, того же Христа въ единствѣ иности, — противъ Несторія, который говорилъ, что иной—Сынъ Божій, и иной—Христосъ по иности. Четвертый и пятый (всел. соборы) провозгласили нашего Іисуса въ двухъ истинно пребывающихъ и послѣ соединенія естествахъ, — противъ Діоскора и Евтихія, которые суетловили, что два естества въ Немъ соединились въ одно естество, а не въ одну только ипостась. Пятый же (соборъ) отвергъ заблужденія (б. суетловіе) Ори-

Ὁνωρίου, Πύρρου, Πέτρου, Παύλου, καὶ Θεοδώρου, καὶ Μακαρίου, οἱ μίαν ἐν τῷ Χριστῷ θέλησιν εἰσθάνουσι, τὰ τῇ τάξει ἐν, ἀπλῶς ἐν εἶναι λέγοντες, καὶ πρὸς τὴν Εὐτυχοῦς καὶ Διοσκοροῦ πάλιν ὑποστρέφοντες αἵρεσιν, εἴπερ τῇ ἐνότητι τῆς φυσικῆς ἐνεργείας καὶ ἰ, τῆς φύσεως ἐνότητος ἀκολουθεῖ. Ἡ ἐβδόμη τὸ περὶ τὰς εἰκόνας 331. ἀριστον τῆς ἐκκλησίας εἶδος, καὶ χρησιμώτατον τε ἅμα καὶ εὐσεβέστατον ἀπ' αὐτῶν τῶν ἀποστολικῶν χρόνων ἠργμένον, ἐκύρωσέ τε καὶ ἐβεβαίωσε, ὑπὸ τινῶν δυσσεβῶν βασιλέων δεινῶς πρὸ τῆς συνόδου ταύτης πολεμηθὲν. Ἐχέονοι μὲν γὰρ τὰ τῆς οἰκονομίας ἐβούλοντο ἐξαλείφειν ἀπὸ τῆς τῶν ἀνθρώπων μνήμης καλὰ σαφῶς ταῖς εἰκόσι διατυπούμενα Ἰουδαίων ἔχοντες φρόνημα καὶ ὑπὸ εὐσεβείας προκαλύμματι δυσσεβοῦντες, ὡς σαφές ἐστίν ἐξ ἀληθεστάτων ἱστοριῶν καὶ τὰ ἐξῆς διὸ τὴν μὲν ἐν Πνεύματι καὶ ἀληθῆ λατρείαν τῇ μακαρίᾳ Τριάδι δεῖν, φαρμέν, ἀποδιδόσθαι, ταῖς δὲ σεβασμίαις εἰκόσι, τιμὴν καὶ ἀσπασμὸν καὶ γονάτων κλίσεις ¹⁾ σὺν εὐλαβείᾳ ὡς ἅμα τῇ αἰσθητῇ τῶν ἐν ταῖς εἰκόσι φαινομένων τύπων καὶ χαρακτήρων τιμῇ, καὶ τῆς ἀοράτου ψυχῆς ἐνδον διὰ πίστεως τὴν ἐν Πνεύμα-

гена, именно платоновскія идеи, о предсуществованіи душъ и о прекращеніи нѣкогда мученій (т. е. демоновъ и грѣшниковъ). Шестой (соборъ) провозгласилъ двѣ воли во Христѣ, нашемъ Господѣ (Владикѣ), — противъ Сергія, Кира, Гонорія, Пирра, Петра, Павла, Θεοδора и Макарія, которые полагали во Христѣ одно хотѣніе, говоря, что единое по (своему) назначенію есть просто едино, возвращаясь опять къ ереси Евтихія и Діоскора, коль скоро изъ единства дѣйствованія естественнаго слѣдуетъ единство естества. Седьмой (соборъ) постановилъ и утвердилъ относительно св. иконъ прѣкраснѣйшій обычаи церкви, полезнѣйшій, вѣстѣ съ тѣмъ и благочестивѣйшій, идущій отъ самыхъ временъ апостольскихъ, который прѣжде этого собора страшно оспаривали нѣкоторые нечестивые императоры. Ибо они, разсуждая по іудейски (имѣя образъ мыслей іудеевъ) и подъ покровомъ благочестія поступаая нечестиво, какъ это ясно изъ достовѣрнѣйшихъ свидѣтельствъ, хотѣли изгладить изъ памяти людей образы (украшенія) домостроительства, ясно представленныя въ иконахъ. Потому мы утверждаемъ, что блажен-

τι λατρείαν ἀποδιδούσης τῷ μὴ ὄρωμένῳ Χριστῷ, καὶ αὐτὸν λογιζομένης ὄραν διὰ πίστεως τὸν ἐν σαρκὶ ὄφθέντα Θεόν, ὡς περ καὶ τοὺς τόπους, οὗ ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ, τιμῶμεν καὶ προσκυνοῦμεν, ἔτι καὶ τὸν σταυρόν, ὡς τὴν σάρκα σταυροῦντα. Ἡμεῖς γὰρ τὰς ἀληθινὰς ὑπάρξεις τιμῶντες τοῖς εἰκονίσμασιν, ἔτι καὶ τὴν εἰκόνα τῆς Θεοτόκου καὶ τῶν ἀποστόλων Χριστοῦ καὶ τῶν ἁγίων, ἀναπτεροῦμεν τοὺς τῆς φυγῆς ὀφθαλμοὺς πρὸς τὰς πρωτοτύπους μορφάς, οὐ μέχρι τῆς ὕλης καὶ τῶν χρωμάτων καὶ τῆς γραφικῆς ἐμφερείας ἐρείδομεν τὴν διάνοιαν καὶ τῇ μὲν τῆς εἰκόνας, τοῦ δεσπότου ἡμῶν τιμῇ, ἀνταποκρινομένην τὴν ἔνδον προσκύνησιν καὶ λατρείαν προσφέρομεν τῷ Θεῷ, τῇ δὲ εἰς τὰς τῶν ἄλλων ἁγίων εἰκόνας τιμῇ τὴν ἐνδοτέραν διάθεσιν καὶ τιμῇ, ὅτι καὶ αὐτοὺς ὡς τοῦ Θεοῦ φίλους γνησίους τιμῶμεν καὶ περιέπομεν, καὶ ὡς ἐγγυτάτῳ ὄντας τοῦ Θεοῦ, διὸ καὶ τὰ λείψανα αὐτῶν τιμῶμεν ἐν τῇ γῆ, ὡν τὰ πνεύματα ἐν οὐρανοῖς τῆς ἀκτίστου δόξης τετίμηται. Μᾶλλον δὲ καὶ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ νομίζομεν αὐτὰ τετιμηθῆναι καὶ ἐνταῦθα τεκμηρίοις προδηλώτατα, καὶ ἱαματικὴν καὶ ἁγιαστικὴν χάριν, ἐκ τῆς πρὸς

ной Троицѣ должно воздавать истинное служеніе въ Духѣ, честнымъ же иконамъ честь и лобзание и благоговѣйное козѣнопреклоненіе, такъ чтобы видѣсть" съ чувственными почитаніемъ являемыхъ на иконахъ образъ и характеръ и невидимая душа внутренно вѣрою воздавала служеніе въ Духѣ незримоу Христу и представляла, что она вѣрою зреть Его явившагося во плоти Бога. Подобно тому и тѣ мѣста, гдѣ стояли Его ноги, мы чтимъ и поклоняемся имъ, еще (читимъ) и крестъ, какъ плоть Его распавшій. Ибо, чрезъ изображенія почитая истиннаго бытія (реальности), — кромѣ того образъ Богородицы и апостоловъ Христовыхъ и святыхъ, мы возводимъ свои душевныя очи къ первообразамъ, не останавливаемъ своей мысли на томъ, что касается вещества и красокъ и живописнаго очертанія. И почитаніемъ изображенія Господа (Владыки) нашего мы воздаемъ (приносимъ) соответствующее внутреннее поклоненіе и служеніе Богу, а чествованіемъ иконъ прочихъ святыхъ (показываемъ) свое внутреннѣйшее расположеніе и почитаніе, потому что чтимъ и почитаемъ

αὐτὰ εὐλαβείας τοῖς ἀνθρώποις ἀνωθεν καταπέμπεσθαι, ὡς περ καὶ ζῶσιν ἐπετέλουν οἱ μακάριοι. Αὗται αἱ ἑπτὰ σύνοδοι τὴν οἰκουμένην ἐξεκάθησαν, δι' αὐτὰς ἡ τοῦ Χριστοῦ ἐκκλησία τῇ αὐτοῦ προνοίᾳ τὴν ἀληθῆ πίστιν δεδοκιμασμένως τε καὶ ἀναντιρρήτως κρατεῖ. Ὅποσοι τοίνυν ἐν χριστιανοῖς, τὴν καθολικὴν τοῦ Χριστοῦ πίστιν βεβαίως τε καὶ γνησίως ἀσπάζεσθε, ὅποσοι τῇ αὐτοῦ χάριτι φωτισθέντες τὰς καινοτομίας οὐ προσέσεθε, ἐνωθέντες μετὰ τῆς ἀγίας μητρὸς ἡμῶν τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας, οὐ γὰρ ἀρκεῖ ἡμῖν ἡ τῆς ἀληθείας ἐπίγνωσις, καὶ τὸ ἀπὸ τῶν σκανδαλιζόντων φυγεῖν, ἀλλὰ δεῖ πάντως καὶ τὴν καθολικὴν τῶν ὀρθοδόξων ἀ... ¹⁾ ἐν τῷ δὲ κόσμῳ ἐπιζητήσαντες εἰς ταύτην καταφυγεῖν, καὶ ταύτῃ προπλακῆναι, καὶ ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῖς περιθάλπεσθαι· αὕτη δὲ ἐστὶν ἡ ἀνατολικὴ ἐκκλησία, τέτρασι σύλοις τοῖς πατριαρχικοῖς θρόνοις ἐρείδομένη, ὧν ὁ τῆς Κωνσταντινουπόλεως ὑπερέκathedεται, οὐ τύφῳ, οὐδὲ δεσποτείᾳ. οὐδὲ ταῖς κοσμικαῖς φαντασίαις προέχων, ἀλλὰ τῆς ἐκκλησιαστικῆς εὐταξίας ἀρχαίῳ καὶ κεκανονισμένῳ ἀξιώματι, καὶ τῇ τοῦ

ихъ какъ дѣйствительныхъ друзей Божіихъ и какъ близко стоящихъ къ Богу. Потому мы чтимъ на землѣ останки (мощи) ихъ, души которыхъ удостоены несотворенной славы на небесахъ. Важнѣе — думаемъ — то, что онѣ и здѣсь очевиднѣйшимъ (для насъ) образомъ прославлены (б. почтены) отъ Бога знаменіями и что, ради благоговѣнія къ нимъ, ниспосылается людямъ свыше исцѣляющая и освящающая благодать, какъ дѣлали (это) и живыми блаженнопочившіе.

Эти семь соборовъ произвели очищеніе во вселенской церкви (б. во вселенной); благодаря имъ, церковь Христова, по Его промысленію, содержитъ истинную вѣру, въ точно-изложенномъ и непреложномъ видѣ. По этому сколько ни есть васъ — христіанъ, вы твердо и неложно прилѣпляйтесь къ католической Христовой вѣрѣ, сколько ни есть просвѣщенныхъ благодатію Христовою, вы не допускайте у себя нововведеній, соединившись съ святою нашею матерію — католическою церковію. Ибо намъ недостаточно познаванія истины и

¹⁾ Μ. ὁ. ἀγαπήσαι.

ὀρθοῦ λόγου διδασκαλία. Ὅπου γὰρ ἡ καθολικὴ πίστις τηρεῖται ἐνταῦθά ἐστὶ τὸ σχῆμα τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας, καὶ ὅπου τὰ τοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν ἀποστόλων ἀδιαφθόρως φυλάττονται καὶ κηρύττονται δόγματα, ἐκεῖ ἡ καθολικὴ πίστις τηρεῖται. Οὐκοῦν ἡ ἀνατολικὴ ἐκκλησία μήτηρ τῶν ὀρθόδοξων ἐστὶ καὶ διδάσκαλος· αὐτὴ οὐδὲν εὐαγγελίζεται παρ' ἃ παρελάβομεν, ἀλλὰ καὶ τοὺς ἄλλοι τι εὐαγγελιζομένους σὺν ὑμῖν ἀπαναίνεται, καὶ εἰς τὸν τοῦ ἀποστόλου παραπέμπει ψῆφον, αὐτὴ τὸ τῶν ἱερωτάτων ἀποστόλων σύμβολον, μετὰ τῆς εὐσεβοῦς ἀναπτύξεως τῆς πρώτης οἰκουμενικῆς συνόδου περὶ τῆς ὁμοουσιότητος τοῦ Υἱοῦ πρὸς τὸν Θεὸν καὶ Πατέρα, καὶ τῆς δευτέρας συνόδου περὶ τῆς θεότητος τοῦ Πνεύματος, καὶ τῆς ἐκ Πατρὸς αὐτοῦ ἐκπορεύσεως κρατεῖ καὶ κηρύττει, μηδὲν ἕτερον προστεθεῖσα, μὴ τε κοινοῦσα τοῖς προστιθεῖσι, διότι αἱ μετὰ τὴν δευτέραν σύνοδον οἰκουμενικαὶ σύνοδοι πᾶσαι ὑπὸ ποινῆ ἀναθέματος, κενωλόχασι προστιθέναι τι, ἢ λοιπὸν ἐν τῷ συμβόλῳ, ὡς ἐντελεστάτῳ ὄντι καὶ μηδεμιᾶς ἀναπτύξεως λοιπὸν δεομένῳ καὶ ἔργῳ τὸ κώλημα ¹⁾ τε-

уклоняться (б. укрываться) отъ соблазняющихъ, но всячески должно любить ¹⁾ православную католическую церковь, въ мірѣ же (среди мірской суеты) стремясь находить въ ней убѣжище (б. укрыться въ нее), спѣшить къ ней и въ самыхъ нѣдрахъ ея найти успокоеніе. Эта церковь есть восточная, опирающаяся на четырехъ столпахъ—патріаршихъ престолахъ, изъ которыхъ преимуществуетъ (выше всѣхъ поставленъ) престолъ константинопольскій, возвышающійся (надъ другими) не гордостію, ни самовластіемъ, ни мірскими вождѣльніями (б. измышленіями), но древнимъ и канонически признаннымъ авторитетомъ церковнаго благочинія и предаваніемъ здравыхъ словесъ. Ибо гдѣ сохраняется католическая вѣра, тамъ — и внѣшній видъ католической церкви, и гдѣ неоврежденно сохраняются и возвѣщаются догматы Христа и апостоловъ, тамъ сохраняется и католическая вѣра. Итакъ восточная церковь есть мать и учительница православныхъ: она ничего не благовѣствуетъ кромѣ того, что ми

¹⁾ Вѣрабе—κόλημα.

τηρήασιν. Οὐδὲ μία γὰρ τῶν μετὰ τὴν δευτέραν σύνοδον προσέβηκεν, ἀλλὰ πᾶσαι οὕτω τὸ σύμβολον ἀνεγίνωσκον, ὡς ἐν ταῖς τῆς ἀνατολῆς νῦν ἐκκλησίας ἀνάγιγνωσκειται. Αὕτη τὰ τῆς ἐκκλησίας μυστήρια οὐδὲν προστιθεῖσα τῇ τοῦ Χριστοῦ, καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ παραδόσει, οὔτε μεταποιοῦσα τοῖς πιστοῖς προστίθῃσι. Αὕτη τὰς τῶν οἰκουμένων ἐκείνων συνόδων ἀποφάσεις διεκδικεῖ, οὐ διὰ τὸ αὐτῶν μόνον ἀξίωμα, ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν φανερωτάτην ἀλήθειαν, τῶν ἐν ἐκείναις συμπερανθέντων ὧν τῷ προτέρῳ τὸ δεύτερον ἔπεται, διὰ γὰρ τὸ τοιοῦτους εἶναι τοὺς τότε συνελλυθότας ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Χριστοῦ, τουτέστιν ἐν τῷ τῆς εἰρημένης ἀληθείας ὀνόματι καὶ ὁ Χριστὸς ἐν μέσῳ αὐτῶν γεγονώς, τῆς ἀληθείας αὐτῆς ὁδηγὸς ἐγένετο καὶ διδάσκαλος. Οὐκ ἔασας αὐτοὺς ὑπὲρ τὴν ἀληθῆ διάνοιαν τῶν αὐτοῦ διαθηκῶν ἐναχθῆναι, μὴ δὲ στῆναι ἄλλον θεμέλιον παρὰ τὸν κείμενον, οὐ τοῦναντίον ἄλλαις συνέβη συνόδοις, πρότερόν τε καὶ ἐπὶ τῶν ἡμετέρων καιρῶν, ὅτι πραγματείας κοσμηχίς, οὐ πνευματικῆς συγκροτημένα, ὑπὸ τῆς θείας ἐγκρατείας τοῦ τῆς ἀληθείας κανόνος πορρωτάτω καὶ ἀπάδοντα τὰ ἐαυ-

приняли, но проповѣдующихъ что-нибудь иное она вѣствуетъ съ вами совѣмъ отвергаетъ и изрекаетъ имъ (б. отсылаетъ ихъ къ...) приговоръ апостола, она содержитъ и возвѣщаетъ символъ святѣйшихъ апостоловъ съ богомудрымъ (благочестивымъ) разъясненіемъ перваго вселенскаго собора о единости Сина съ Богомъ и Отцемъ, и втораго собора о Божествѣ Духа и исхожденіи Его отъ Отца, ничего другаго (къ этому) не прибавляя, ни приобщаясь къ тѣмъ, которые дѣлають прибавки, потому что всѣ вселенскіе соборы, послѣ втораго, подъ угрозой анаѳемы, запретили дѣлать прибавленія между прочимъ въ символъ, какъ совершеннѣйшемъ и слѣд. не нуждающемся ни въ какомъ развитіи, и на самоѣ дѣлѣ сохранили (отъ нарушенія) (свое) запрещеніе. Ибо ни одинъ изъ соборовъ послѣ втораго не сдѣлалъ прибавки, но всѣ читали символъ такъ, какъ онъ читается нынѣ въ церквахъ восточнаго. Что касается тайнствъ церковныхъ, то она (восточная церковь) предлагаетъ ихъ своимъ вѣрнымъ, ничего не прибавляя къ преданію, идущему отъ Христа и Его учениковъ, и ничего (въ немъ) не из-

τῶν ἐξηνεγκαν δόγματα· ἀπλῶς εἰπεῖν ἢ ἀνατολικῆ ἐκκλησία μόνῃ καθολικῇ καὶ ἀποστολικῇ ἐστὶν ἐκκλησία. "Ὅσοι τοίνυν αὐτοὶ σύμφωνοι, συνάψθητε ταύτῃ ἄνωθεν, ἵνα πάντες ἐν ὧμεν· εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ καὶ πολλῶ πλείους καὶ μείζους τοὺς ἀπὸ τῆς ὀρθῆς πίστεως καρπούς, καὶ διὰ τὸν σύνδεσμον τοῦτον ἀποδώσετε ¹⁾ τῷ Κυρίῳ γεωργῶ καὶ οἰκοδεσπότῃ τῶν ἡμετέρων ψυχῶν τῷ Κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ. Εἰ γὰρ κατὰ τῶν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τολμηθεισῶν καινοτομιῶν ἐστέ, ὡσπερ δὲ καὶ ἡμεῖς, τότε δυνήσεσθε πλέον ἢ μεθ' ἡμῶν ἠνωμένοι, καὶ εἴ τινα περὶ τῶν ἐνταῦθα γεγραμμένων ἀμφιβολίαν ἢ ἀπορίαν ἔχετε, ἕτοιμός ἐστιν ἢ ἰερὰ αὕτη ἐκκλησία, περὶ τε τούτων, καὶ πάντων τῶν ἄλλων λόγον ἀποδοῦναι ὑμῖν, ἵκανοποιούσα καὶ θεραπεύουσα τὰς ὑμῶν διανοίας τῇ τοῦ Θεοῦ χάριτι. ἐπειδὴν πέμψῃ τε εἰς αὐτήν, καὶ ἐλπίζομεν ἐν Κυρίῳ ἐν ἅπασι συμφωνήσομεν τοῦ κανόνος τῆς πίστεως συναρμόζοντος ἀλλήλων τὰς γνώμας, καὶ συνεξισοῦντος· ὁδὴ καὶ γένηται. Καὶ ἐν τοῖς κόλποις τῆς ἀληθοῦς μητρὸς τῆς εὐσπλάγχνου καὶ

мѣняя. Она защищает опредѣленія вселенскихъ соборовъ, не по одному только ихъ авторитету, но и вслѣдствіе очевиднѣйшей истинности того, что на нихъ поставлено: за первымъ слѣдуетъ второе, потому что были такими собиравшіеся тогда на нихъ во имя Христова, т. е. во имя сказанной истины, и Христосъ, присутствовавшій среди нихъ, былъ путеводителемъ и учителемъ самой истины, не допустивъ, чтобы они руководствовались (чѣмъ-либо инымъ) какъ только истиннымъ разумѣніемъ Его завѣтовъ, и чтобы не было другаго основанія *паче лежащаго*, противное чему случилось на другихъ соборахъ, прежде и въ наши времена. Ибо, созванные для занятій мірскихъ, не духовныхъ, оставленные Богомъ, они (соборы) опредѣлили свои догматы весьма далекіе отъ правила истины и несогласные (съ нимъ). Просто сказать: восточная церковь— одна только католическая и апостольская церковь. Поэтому всѣ (сколько ни есть) единомысленные свыше соединитесь съ нею, чтобы всѣ мы были одно въ созиданіе тѣла Христова и для

¹⁾ Вѣрнѣе ἀποδώσατε.

εὐσεβοῦς συναχθεῖεν, οἱ τῆς ἀληθοῦς ζηλωταὶ πίστεως, ὡς ἂν καὶ αὐτὴ μετ' εὐμενείας ὑμᾶς ἀποδεξαμένη μετὰ τὸ πληροφωρηθῆναι τῆς πίστεως ἡμῶν βεβαιότερον, φωτίσειεν ὅσον εἰς αὐτὴν ἦκει, περὶ τῆς ἐκκλησιαστικῆς ἡμῶν εὐσταθείας ἐπισκόπους καὶ ποιμένας ἐγκαθιστῶσα πνευματικούς, τὰ ἄλλα ὅσα τῇ ἀληθινῇ προσήκει μητρὶ τῶν γνησίων υἱῶν ἐπιμεληθῆναι, εἰς δόξαν τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ᾧ πρέπει δόξα καὶ αἶνος εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν.

того, чтобы вы чрезъ это единеніе принесли гораздо большіе и болѣе достойные плоды правой вѣры Господу Дѣлателью и Домовладыкѣ нашихъ душъ Господу нашему Исусу Христу. Ибо если вы, подобно намъ, стоите противъ дерзновенныхъ въ церкви нововведеній, то когда болѣе, чѣмъ (теперь) соединившиесь съ нами, будете имѣть возможность (противостать имъ)? И если имѣете относительно написаннаго здѣсь какое либо сомнѣніе или недоумѣніе, то сія святая церковь, относительно этого и всего прочаго, готова предложить вамъ разъясненіе (б. отчетъ), исправляя и врачуя разумѣніе ваше Божественною благодатію, когда Онъ (Богъ) ниспошлетъ въ нее. И мы надѣемся, что о Господѣ будемъ согласны во всемъ, когда правило вѣры согласить и примирить между собою мнѣнія. И да будетъ это! И да соберутся ревнители истинной вѣры въ нѣдрахъ истинной благоутробной и благочестивой матери, такъ чтобы и она, благосклонно принявши васъ, послѣ того, какъ вы тверже извѣстались о нашей вѣрѣ, освѣщала (своими свѣтомъ) всѣхъ, кто бы

вступилъ въ нее, поставивъ епископовъ и пастырей духовныхъ отъ церковнаго нашего благоустройства для (всего) прочаго, о чемъ надлежитъ позаботиться истинной матери вѣрныхъ сыновъ во славу нашего истиннаго Бога, которому подобаетъ слава и благодареніе во вѣки, аминь.*

*) Не вполне ясный и правильный языкъ передаваемого памятника, какъ и вообще вѣроятная испорченность греческаго его текста въ Досиѣевомъ изданіи представляли немало очевидныхъ (въ особенности для знакомаго съ греческимъ языкомъ читателя) и серьезныхъ трудностей для вѣрнаго перевода его на русскій языкъ. Насколько могъ, переводчикъ старался преодолѣть эти трудности и предложить въ печати свой послыльный и по возможности вѣрный переводъ замѣчательнаго (въ нѣкоторомъ указанномъ отношеніи) памятника. Удалось ли вполне достигнуть этого, утверждать конечно затрудняемся, тѣмъ болѣе, что можетъ быть существующій гдѣ-либо или по крайней мѣрѣ оставшіяся послѣ чешскаго іерея Константина параллельный къ греческому тексту латинскій или чешскій текстъ его вѣроявленія, какъ равно и цѣлаго (м. б.) памятника, включаетъ въ себѣ такія особенности (сравнительно съ существующимъ греческимъ текстомъ), которыя лучше, чѣмъ простыя хотя и вѣроятныя догадки, могли бы помочь исправленію испорченнаго греческаго текста и слѣд. уясненію его смысла также и въ русскомъ переводѣ. Въ заключеніи слѣдуетъ едѣлавать одну оговорку касательно недоумѣнія по поводу предложеннаго въ 6-мъ столбцѣ русскаго перевода соответствующаго греческаго текста (со словъ: ἦτις δὴ κεφαλὴ Ἰησοῦς, τὴν ἐκκλησίαν... до словъ: ἀπό τῶς ἰθύνας включительно). Вмѣсто предложеннаго у насъ русскаго перевода указаннаго греческаго текста возможенъ другой, м. б. болѣе правильный переводъ, а именно: «Эта глава Иисусъ, послѣ славнаго Своего вознесенія, не оставилъ церковь свою безъ главы, но тѣмъ славнѣе возвысилъ ее, чѣмъ къ большому величію, сидя одесную Бога, безъ труда направляетъ эту церковь, сияющую превыше всѣхъ ангеловъ» и т. д. За указаніе и разъясненіе этого недоумѣнія, какъ и вообще за устраненіе нѣкоторыхъ другихъ недоумѣній въ греческомъ текстѣ и русскомъ переводѣ (насколько это было возможно при самомъ ихъ печатаніи) приношу свою искреннюю благодарность глубокоуважаемому проф. И. Е. Троицкому. Переводчикъ съ благодарностію воспользовался также нѣкоторыми весьма полезными указаніями проф. В. В. Болотова и съ удовольствіемъ заявляетъ о сочувственномъ вниманіи къ своему труду о настоятеля здѣшней посольской греческой церкви архимандрита Неофита Пагиды.



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Санкт-Петербургская православная духовная академия Русской Православной Церкви – высшее учебное заведение, целью которого является подготовка священнослужителей, преподавателей духовных учебных заведений и специалистов в области богословских и церковных наук. Академия состоит из следующих подразделений: академия, семинария, подготовительное отделение семинарии, регентское отделение, иконописное отделение и факультет иностранных студентов.

Проект по созданию электронного архива журнала «Христианское чтение»

Проект осуществляется в рамках процесса компьютеризации Санкт-Петербургской православной духовной академии. В подготовке электронных вариантов номеров журнала принимают участие студенты академии и семинарии. Руководитель проекта – ректор академии епископ Гатчинский **Амвросий** (Ермаков). Куратор проекта – проректор по научно-богословской работе протоиерей Димитрий Юревич. Материалы журнала подготавливаются в формате pdf, распространяются на компакт-диске и размещаются на сайте академии.

На сайте академии
www.spbda.ru

- события в жизни академии
- сведения о структуре и подразделениях академии
- информация об учебном процессе и научной работе
- библиотека электронных книг для свободной загрузки